

La Forza del Destino

Giuseppe Verdi

(1831 ~ 1901)

목 차

1. 등장 인물	: ii
2. 대본 번역팀 소개	: iii
3. <운명의 힘> 개설 및 줄거리	
개설	: iv
작곡의 경과	: iv
초연	: v
줄거리	: v
4. 1막	: Page 1
5. 2막	: Page 7
6. 3막	: Page 19
7. 4막	: Page 33

등장 인물

- | | |
|-------------------------|----------|
| 1. 칼라트라바 후작 (레오노라의 아버지) | : 베이스 |
| 2. 돈나 레오노라 | : 소프라노 |
| 3. 돈 카를로 (레오노라의 오빠) | : 바리톤 |
| 4. 돈 알바로 (레오노라의 연인) | : 테너 |
| 5. 프레지오질라 (집시 여인) | : 메조소프라노 |
| 6. 과르디아노 신부 (수도원장) | : 베이스 |
| 7. 멜리토네 (수도사) | : 바리톤 |
| 8. 쿠라 (레오노라의 시녀) | : 메조소프라노 |
| 9. 트라부코 (마부) | : 테너 |
| 10. 촌장 | : 베이스 |
| 11. 군의관 | : 테너 |

대본 번역팀

원문 및 번역 : 정세윤

감수 : 대본번역모임

편집 : 황석재, 김한조

이 번역 대본은 프리챌의 커뮤니티
오페라하우스의 소모임인
‘대본번역모임’에서 만든 것입니다.
이 파일의 내용이 온전히 유지되는 한
다른 사이트로 자유롭게 배포할 수 있습니다.
(파일의 발췌 배포 금지)

1. 개설

- 1) 원작 : 사베드라(Angel Saavedra)/리바스 후작(Duque de Rivas)
- 2) 대본 : 피아베(Francesco Maria Piave)/기슬란초니(Antonio Ghislanzoni)가 개정
- 3) 초연 : 1862년11월10일 페테르스부르크 제실 가극장 (4막8장)
- 4) 배경 : 18세기 중엽, 스페인의 세빌라와 이탈리아

<가면 무도회>와 <돈 카를로>가 인간적인 갈등을 동적으로 다룬 비극이라고 한다면 <운명의 힘>은 운명의 힘에 농락당하고 있는 인간의 괴로움과 신에의 기도를 회화적으로 그린 대서정시이다. 따라서 <가면 무도회>나 <돈 카를로>가 목소리보다 연기력을 요구한다고 하면 <운명의 힘>은 무엇보다도 목소리를 요구한다고 할 수 있다. 이야기 줄거리가 간단하기 때문에 삽화적인 부분이 많고, 멜리토네 수도사 같은 역이라든가 프레지오질라 같은 이야기의 전개에는 아무런 관계없는 조역이 있는데, 이것이 이 어두운 내용의 오페라에 명암의 대칭이 두드러지게 하고 있다. 명가수가 노래하는 무대를 보면 참으로 목소리의 예술에 심취할 수 있는 오페라이다.

2. 작곡의 경과

1861년 6월 카보우르(통일 이탈리아의 초대 수상)가 세상을 떠나 베르디는 암담한 기분에 빠져 있었는데, 그 무렵 유명한 테너 엔리코 탐벨릭의 아들 아킬레 탐벨릭이 러시아 왕립 오페라극장이 보낸 베르디에게 보내는 오페라 작곡 의뢰서를 가지고 페테르스부르크로부터 귀국했다. 베르디는 다시 창작의욕에 불타, 6월 토리노에서 작곡 계약을 체결했다. 이 오페라의 소재는 베르디에게 일임되어 있었지만, 다만 러시아 황제가 공화정치를 선언해야 한다는 주장을 해서는 안 된다는 제약을 암암리에 받고 있었다. 베르디는 처음에는 위고의 <루이 블라스>를 생각하고 있었는데 러시아측의 의향도 있어 이를 포기하고, 리바스 공작 돈 안헬 데 사베드라가 쓴 <돈 알바로 또는 운명의 힘>을 다루기로 하였다. 이 소재는 적어도 10년 전부터 베르디의 머릿속에 있었던 모양으로, 드 산크티스가 1852년에 쓴 편지 속에도 그 제목이 적혀 있다. 여하튼 베르디는 수 년 전에 읽은 이 낭만적인 스페인 비극의 책을 토리노에서 찾았지만 구하지 못해, 겨우 밀라노에서 한 권을 입수하였다. 대본은 베르디의 작품을 여러 번 집필한 피아베가 담당하여 7월부터 일을 시작했다. 그 때부터 베르디는 작곡에 몰두하여, 10월말에는 오케스트레이션을 제외하고는 거의 완성을 보았다.

이듬해 초, 베르디는 아내와 함께 이 신작 오페라의 감독을 위해 페테르스부르크를 방문했는데, 프리마 돈나인 라 그루아가 병으로 쓰러져 대역을 찾지 못했기 때문에 상연은 가스로 연기되었다. 그래서 이들 부부는 페테르스부르크와 모스크바를 관광한 다음 일단 귀국하여, 그 해 여름 산타가타에서 오케스트레이션을 완성하고 8월 말 파리, 모스크바를 거쳐 다시 페테르스부르크로 떠났다.

3. 초연

1862년 11월 10일, 페테르스부르크의 왕립 오페라극장에서 초연의 막이 올랐다. 가수, 합창단, 오케스트라가 모두가 훌륭한 연주를 보여 초연은 대성공이었다. 러시아 황제는 병 때문에 초연에는 참석하지 않았지만 4회째 공연에는 임석하여 베르디를 자기 자리로 불러 찬사를 보냈다. 또 베르디는 황제로부터 스타니슬라스 훈장을 수여받아 감격 속에 이 명예와 영광을 받았다.

그후 1868년에 이르러 베르디는 그 전부터 마음에 들지 않았던 피날레에 대해서 개정판을 내는데 동의하였다. 이것은 리코르디의 권고로 밀라노의 스칼라 극장을 위해 착수된 것이다. 그러나 피아베는 중풍이 발작하여 병상을 떠날 수 없었기 때문에 대본의 재집필은 기슬란초니에게 위임되었다. 이 개정판은 1869년 2월 20일 스칼라 극장에서 상연되어 대성공을 거두었다. 이 판에서는 새로 대규모의 서곡이 첨가되었고, 그 밖으로는 주로 피날레의 설정이 변경되었다. 초판에서는 리바스 공작의 원작대로 최후에 알바로가 절벽에서 몸을 던져 자살하는 것으로 되어 있었는데, 개정판에서는 그것을 고쳐, 죽어가는 레오노라를 알바로와 파르디아노 신부가 지켜보며 아름다운 3중창을 부르는 것으로 수정되었다.

4. 줄거리

제 1 막 칼라트라바 후작의 저택.

레오노라는 잉카 제국의 후예인 돈 알바로를 사랑하고 있는데 아버지 후작이 그와의 결혼을 허락하지 않는다. 그래서 오늘 밤 그와 도망치기로 되어 있었다. 밤이 깊어 후작은 딸에게 상냥하게 잘 자라고 말하려고 하는데 그녀는 슬픔에 잠겨 있다. 후작은 그 외국인 때문에 딸의 마음이 흐트러져 있다고 생각하고, 아버지를 믿고 모든 것을 맡기라고 말한 후, 자기 방으로 들어간다. 시녀인 쿠라는 레오노라의 도피를 위한 준비를 한다. 그러나 레오노라는 아버지의 애정에 찬 상냥한 말을 생각하고 괴로워하며 로맨스 <아버지 집을 떠난 나는>을 노래한다. 그녀는 알바로를 마음으로부터 사랑하고 있지만 그 때문에 집을 버린다면 평생 양심의 가책과 후회 속에 살게 될 것이라면서 눈물을 흘리며 이별을 고한다. 그 때 말발굽소리가 들리고 알바로가 나타난다. 알바로는 마침내 두 사람이 결합하게 되었다고 기뻐하고 자기를 따라오라고 말한다. 그러나 그녀는 아버지를 버리는 슬픔을 생각하여 그와 함께 도망가는 것을 주저한다. 알바로는 말은 준비되어 있고 제단에서는 결혼식을 올리기 위해 신부가 기다리고 있다고 알린다. 그러나 레오노라가 아버지를 다시 한번 보고 싶으므로 출발을 내일로 연기하고 싶다고 말하자 알바로는 그녀의 마음이 달라진 것이 아닌가 생각하고 그 애정을 의심한다. 그의 강경한 말에 마침내 그녀는 나는 당신의 것, 땅의 끝까지 그를 따라가겠다고 맹세하고 집을 나갈 결심을 한다. 두 사람은 운명도 우리를 떼어놓을 수 없다고 함께 노래하고 집을 나가려고 하는데, 후작이 그 소리를 듣고 칼을 들고 나타난다. 알바로는 순간, 권총을 꺼내들고는, 후작의 분노에 대해 그녀를 변호하고 그녀는 천사같이

순결하다고 맹세한다. 그리고 죄는 자기에게 있다고 말하고 무저항을 표시하기 위해 권총을 마루 바닥에 내던진다. 그런데 그 순간에 권총이 발사되어 후작에게 명중된다. 후작은 딸을 저주하면서 죽고 두 사람은 도망치는데...

제 2 막

제 1 장 마을 주막 앞의 광장.

마을 사람들이 떠들썩하게 식사를 하고 있다. 칼라트라바 후작의 아들 돈 카를로는 학생으로 변장하여 누이동생 레오노라와 그녀를 유혹한 자를 찾아 이 마을까지 온 것이다. 마을 사람들은 그를 환영하고 읍장의 권유로 그는 식탁에 앉는다. 마침 그 때 레오노라도 알바로와 떨어져 혼자 남장을 하고 이 마을로 도망쳐 왔다. 그녀는 재빨리 그 자리에 있는 오빠를 보고 재빨리 여관으로 들어간다. 카를로는 아까부터 식탁에 앉지 않고 있는 마부 트라부코에게 다가가 그의 당나귀를 타고 온 젊은이에 대해서 물어보려고 한다. 그 때 술을 마시고 있는 남자들 앞에 집시여인 프레지오실라가 나타나 행운을 바란다면 군대에 들어가라고 모두에게 이탈리아 전선에 참가할 것을 권한다. 그녀는 쾌활하게 전쟁찬가 <복소리와 함께>를 노래하고 모두들 그에 맞춰 전쟁 만세를 부른다. 그리고 점을 칠 줄 아는 그녀는 돈 카를로의 손금을 보고 학생이 아님을 알아 맞춘다. 그 때 밖에는 순례자들의 무리가 나가고 마을 사람들도 무릎을 꿇고 함께 기도를 올린다. 문밖으로 나온 레오노라도 제발 오빠에게 들리지 않고 도망치게 해달라고 기도한다. 순례자들과 마을 사람들의 합창의 콘트라스트 위에 레오노라의 목소리가 느긋하게 흐르는 콘트라체토가 된다. 이어 순례자들이 떠나가자 레오노라는 다시 방으로 돌아가고 마을 사람들도 자리에 앉는다. 돈 카를로는 먼저 여관에 들어간 젊은이가 마음에 걸려 그를 태우고 온 트라부코에게 다시 저 젊은이는 여자가 아닌가, 당나귀에 똑바로 탔는가 옆으로 걸쳐 탔는가 등 끈질기게 묻는다. 그러나 그는 적당히 답변하고 마구간으로 도망가 버린다. 그것을 보고 있던 읍장과 프레지오실라가 웃음을 터뜨리고 오히려 카를로에게 신분을 밝히라고 다그친다. 그는 발라타 <나는 페레다>를 노래하고, 그 중에서 바르가스 집안에서 일어난 비극을 자기 친구의 일이라고 하면서 이야기한다. <친구의 누이동생은 애인과 찢고 아버지를 죽이고 도망쳐 친구는 원수를 치기 위해 뒤쫓았으나 찾아내지 못했다. 나는 친구 대신에 이 이야기를 하고 다니고 있으며, 친구도 끝까지 추적할 것을 맹세하고 아메리카로 배를 타고 갔다> 라고 말하자 사람들은 감동하는데, 프레지오실라는 이것은 그 자신의 이야기라는 것을 알아차리고, 카를로를 조롱하며 웃는다. 이야기를 들은 다음 마을 사람들은 저녁 인사를 교환하고 각각 집으로 돌아가는데...

제 2 장 바위위의 수도원

달빛을 따라 산 위의 수도원에 도착한 레오노라는 오빠의 이야기를 통해, 죽었다고 생각한 알바로가 살아 있으며, 자기를 버리고 도망갔다고 믿고 슬퍼한다. 그리고 극적인 아리아 <불쌍히 여기사서 성모님>을 부르면서 성모께서 용서해 줄 것을 믿고, 서곡의 멜로디에 따라 자기를 버리지 말아 주기를 하느님께 빈다. 때마침 수도사들의 기도의 합창이 들려와 그

녀는 차차 기운을 낸다. 그녀는 수도원의 종을 울리고 나온 수도사 멜리토네에게 수도원장을 뵈고 싶다고 말한다. 그녀는 나타난 과르디아노 신부에게 사람을 물리쳐 달라고 부탁하여 신부는 멜리토네에게 자리를 비키라고 명령한다. 그는 언제나 비밀은 성자만이 알고 우리들은 영터리들이라고 불평하면서 나간다. 두 사람만이 남자 레오노라는 자기가 여자라는 것을 밝히고 신상이야기를 한 다음, 일생을 하느님께 바칠 각오이니 신부에게 도와달라고 부탁한다. 그녀가 레오노라 디 바르가스라는 것을 안 신부는 십자가에 의지하라고 상냥하게 인도하고, 마음의 안정을 되찾은 그녀는 옛날 어느 여성이 살았다는 동굴에서 혼자 조용히 기도하는 생활을 하고 싶다고 말한다. 신부는 그녀의 젊음을 생각하여 수도원에 들어가라고 권하나 그녀가 그것을 완강하게 거절하기 때문에, 마침내 신부도 그녀의 신앙이 굳은 것을 인정하고 소원을 들어주기로 한다. 2중창 <마음을 가라앉히고> 그리고 그녀의 신분은 자기 혼자만이 알고 있고 동굴근처까지 그가 음식을 가져다 줄 것을 약속한다. 신부는 멜리토네를 불러 모든 수도사에게 중앙제단에 모이도록 명령하고 레오노라에게 수도복으로 갈아입으라고 한다. 그녀는 하느님께 감사를 드리고 안으로 들어간다. 수도원의 큰문이 열리고 전 수도사 앞에서 수도복으로 갈아입은 레오노라를 신부는 축복하고, 산상의 은거지에게 누구도 가까이 가서는 안 된다고 명령한다. 그리고 신부가 그의 이름이나 비밀을 알아내려는 자는 저주를 받을 것이라고 선언하자 수도사들은 모두 그것을 맹세한다. 신부는 레오노라에게 무슨 일이 생겼을 때와 죽음이 가까웠을 때는 종을 울려서 알리라고 말하고 성모의 가호를 비는 피날레의 콘체르타토 <천사 중의 성처녀여>를 부르는데...

제 3 막

제 1 장 이탈리아의 전장.

레오노라와 헤어져 혼자 도망쳐 온 알바로는 이탈리아 전선에서 장교로서 날을 보내고 있었다. 그는 레오노라는 이미 죽었다고 믿고 있어, 자신의 불행과 불운을 한탄하고, 사랑하는 레오노라의 모습을 그리워하며 슬프게 노래한다. 로맨스 <천사와 같은 레오노라>. 그 때 칼싸움하는 소리와 도움을 청하는 한 군인의 비명소리가 들려오자 달려가서 그를 구해준다. 무슨 인연인지 알바로가 살려준 이는 카를로였다. 카를로는 노름을 하다가 싸움이 벌어져 생명이 위태롭게 되었다고 말한다. 서로 상대방의 정체를 알지 못한 채 서로 가명을 대고 변함없는 우정을 맹세한다. 전쟁이 시작되어 총성이 들려온다. 알바로가 부상하여 군의관에게 운반되어 온다. 알바로는 카를로에게 마지막 부탁이라고 하면서 작은 상자를 주며 자신이 죽으면 이것을 불태워 달라고 부탁한다. 2중창 <최후의 부탁이다>. 카를로는 그 부탁을 지키겠다고 맹세하고 알바로는 이제 편안하게 죽을 수 있다고 친구에게 감사한다. 그가 천막 속으로 운반된 후, 카를로는 방금 전 자신이 칼라트라바 혼장 이야기를 했을 때 알바로가 이상하게 놀란 사실에 의문을 품고, 양심의 가책을 받으면서도 상자를 열어보고 만다. 그 안에 누이의 초상이 있는 것을 발견했을 때, 군의관이 알바로가 살아났다고 알린다. 카를로는 이제 복수할 있게 되었다고 기뻐하고 아리아 <이 속에 내 운명이 있다>와 이어서 카발레타 <그가 살아났다>를 부르는데...

제 2 장 전장의 야영지 새벽

순찰병이 야영지를 돌아다니며 보고 이상없음을 확인하고 나간다. 완쾌한 알바로가 생각에 잠기면서 나타나자 카를로가 다가온다. 카를로는 그에게 모든 것을 이야기하고 결투를 신청한다. 알바로는 친구의 맹세를 배반했다고 분노하지만 카를로의 말에서 레오노라가 살아있다는 것을 알고 기뻐한다. 그리하여 함께 그녀를 찾자고 제의하자 카를로는 너도 누이동생도 꼭 죽이고 말겠다고 말하는 바람에 마침내 알바로는 칼을 뽑아 결투가 시작된다. 그러나 다시 돌아온 순찰병에게 저지당한다. 알바로는 운명의 무서움을 통감하여 칼을 버리고 수도원에 들어갈 것을 결심한다.

아침이 되자 진영에는 행상이 나타나기 시작하여 병사들과 수다스럽게 떠들고 있다. 스페인에서 온 프레지오실라는 병사들과 여자들의 미래를 점쳐 신병으로 끌려온 젊은이들을 기운 나게 해준다. 장사꾼이 된 트라부코는 군인들한테서 장식품을 헐값에 사서 또 그것을 팔고 있다. 거기에 수도사 멜리토네도 스페인에서 와 사람들이 미치광이처럼 떠드는 것을 보고 놀라며, 이 성스러운 일요일이 이교도의 잔칫날 같다고 설교를 시작한다. 스페인병사들은 그의 편을 드는데, 이탈리아병사들은 그를 쫓아낸다. 이윽고 전쟁이 시작되는 북소리가 들려오자 프레지오실라가 사람들이 중얼거리는 <라타프란, 프란, 프란> 라는 가락소리에 맞춰 화려하게 <라타프란>을 노래하는데...

제 4 막

제 1 장 수도원의 정원

멜리토네가 빈민들에게 음식을 나눠주고 있다. 빈민들은 앞을 다투어 먹을 것을 얻어가려고 아우성을 치고, 인색한 멜리토네는 빈민들을 매몰차게 대한다. 빈민들은 라파엘 신부는 천사같이 상냥했다고 하면서 그를 그리워한다. 그는 화가 나서 이 일을 8일간이나 참고 있다고 고향을 지르고 일동을 쫓아내어 소동 속에 겨우 음식 나눠주는 일을 끝낸다. 산책을 하고 있던 파르디아노 신부는 멜리토네에게 좀더 상냥하게 굴라고 말하자, 빈민들이 따르는 라파엘 신부는 물라토(백인과 흑인의 혼혈) 아니면 인디오족 같다고 비꼰다. 거기에 카를로가 나타나 라파엘 신부에게 면회를 청한다. 라파엘이라고 이름을 바꾸어 수도사가 된 알바로는 카를로의 출현에 놀란다. 카를로는 5년간이나 찾아 헤매왔다고 말하고 칼 두 자루를 내놓고 결투를 재촉한다. 알바로는 칼을 들지 않겠다고 하며, 모욕에도 불구하고 화를 참아가며 하느님께 기도한다. 그러나 마침내 카를로가 뺨을 때리자 화를 내어 결투를 받아들이고 뒷산으로 달려가는데... 2중창 <알바로, 숨어도 소용없다.>

제 2 장 바위 산의 동굴 앞.

레오노라가 은거지에서 나와 아리아 <주님, 평화를 주옵소서>를 노래하고, 아직도 알바로를 사랑하는 마음에서 벗어나지 못하고 있는 자기에게 죽음으로 평화를 주십사고 기도한다. 그 때 사람이 다가오는 기척을 느끼고 동굴 속 은거지로 들어가 문을 닫는다. 알바로가 카

를로를 찢은 피물은 칼을 들고 나타나, 죽어가는 사람이 있으니, 그에게 최후의 고백성사(종부성사)를 해 달라고 은거지 문을 두들긴다. 나타난 레오노라를 본 알바로는 크게 놀라며 그녀의 오빠를 죽였다고 알린다. 놀라 달려오는 그녀를 카를로는 마지막 힘을 내어 찢는다. 그 자리에 달려온 과르디아노 신부와 알바로에게 레오노라는 오빠는 내 피로써 복수를 했다고 희미한 목소리로 말하고, 알바로는 너무나도 잔인한 운명을 저주한다. 신부는 그를 나무라고, 무릎을 꿇고 그녀를 위해 기도를 올리라고 타이른다. 레오노라는 알바로에게 먼저 천국에 가있겠다는 말을 남기고 하늘이 지켜보는 가운데 조용히 숨을 거둔다. 피날레의 3중창 <저주해서는 아니되오>.

LA FORZA DEL DESTINO

Atto Primo

MARCHESE

Buona notte, mia figlia. Addio, diletta...
Aperto ancora è quel veron.

LEONORA

Oh, angoscia!

MARCHESE

Nulla dice il tuo amor?
Perchè si triste?

LEONORA

Padre... signor...

MARCHESE

La pura aura de' campi
pace al tuo cor donava.
Fuggisti lo straniero di te indegno.
A me lascia la cura dell'avvenir;
nel padre tuo confida che t'ama tanto.

LEONORA

Ah, padre!

MARCHESE

Ebben, che t'ange? Non pianger.

LEONORA

Oh, rimorso!

MARCHESE

Ti lascio.

LEONORA

Ah, padre mio!

MARCHESE

Ti benedica il cielo. Addio.

LEONORA

Addio.

CURRA

Temea restasse qui fino a domani.

운명의 힘

제 1 막

태피스트리로 장식된 거실. 벽에는 가족의 초상화와
18세기 양식의 낡은 문장들이 걸려 있다. 맞은편
발코니에는 두 개의 창문이 있는데, 왼쪽은 닫혀 있고,
오른쪽은 열려 있다. 밝은 달빛이 열린 창문을 통해
비친다. 두 창문 사이에 벽장이 놓여 있다. 오른쪽과
왼쪽 벽에 각각 두 개의 문이 나 있다. 램프를 손에
든 칼라트라바 후작이 딸인 레오노라에게 밤인사를
하고 있다. 하녀인 쿠라가 들어온다.

후작

잘 자거라, 내 딸아. 편히 쉬거라.
발코니 창문이 아직 열려 있군.
[문을 닫으러 간다]

레오노라 [독백]

아, 괴로워라!

후작

아비에게 다정한 인사 한 마디 해 주지 않느냐?
왜 그런 슬픈 표정을 하고 있지?

레오노라

아버지...

후작

전원의 맑은 공기는
네 마음을 다시 평화롭게 해 줄 것이다.
너와는 어울리지도 않는 그 이방인을 잘 포기했다.
내가 너를 돌보아주마
너를 지극히 사랑하는 이 아버지를 믿어라.

레오노라

아, 아버지!

후작

무엇 때문에 괴로워하느냐? 울지 말거라.

레오노라 [독백]

오, 죄스러워라!

후작

나는 이만 가겠다.

레오노라

[아버지의 품에 안기며]
오 아버지!

후작

주님의 축복을 받길. 잘 있거라.

레오노라

안녕히.
[후작은 그녀에게 키스하고 방을 나간다. 쿠라가 그를
뒤따라가서 조용히 문을 닫고 레오노라에게로
돌아온다. 레오노라는 안락의자에 앉아 격하게
호느낀다]

쿠라

후작께서 내일까지 여기 계시면 어찌하나 걱정했어요.

Si riapre il veron.
Tutto s'appronti, e andiamo.

LEONORA

E sì amoroso padre,
avverso fia tanto ai voti miei?
No, no, decidermi non so.

CURRA

Che dite?

LEONORA

Quegli accenti nel cor,
come pugnali scendevanmi. Se ancor restava,
appreso il ver gli avrei...

CURRA

Domani allor nel sangue
suo saria Don Alvaro,
od a Siviglia prigioniero,
e forse al patibol poi!

LEONORA

Taci.

CURRA

E tutto questo perchè ei volle amar chi non
l'amava.

LEONORA

Io non amarlo?
Tu ben sai s'io l'ami...
Patria, famiglia, padre per lui non abbandono?
Ahi, troppo, troppo sventurata sono!
Me, pellegrina ed orfana,
Lungi dal patrio nido.
Un fato inesorabile
Sospinge a stranio lido:
Colmo di triste immagini,
Da' suoi rimorsi affranto.
È il cor di questa misera
Dannato a eterno pianto, ecc.
Ti lascio, ahimè, con lacrime,
Dolce mia terra, addio;
Ahimè, non avrà termine
Per mi sì gran dolore!
Addio.

CURRA

M'aiuti, signorina, più presto andrem.

LEONORA

S'ei non venisse?

E tardi. Mezzanotte è suonata!
Ah no, più non verrà!

CURRA

Qual rumore?
Calpestio di cavalli!

LEONORA

È desso!

CURRA

제가 발코니 창문을 다시 열게요.
준비는 다 되었어요. 이제 떠나셔야지요.

레오노라

나를 것처럼 사랑하시는 아버지가
내 바람을 그렇게 반대하시다니!
아, 나는 어찌해야 할지 모르겠어.

쿠라

무슨 말씀이세요?

레오노라

아버지의 말씀이 비수처럼 내 마음을 찌르고 있어.
아버지가 조금만 더 계셨더라면
나는 아버지께 모든 걸 다 말씀드렸을지도 몰라.

쿠라

만일 아가씨가 그렇게 하셨다면
알바로께서는 내일 피투성이가 되어 죽어 있거나,
세비아 감옥에 갇히게 되어,
아마도 교수형을 당하게 되었지요.

레오노라

그만해.

쿠라

그리고 이 모든 일은, 그가 자신을 사랑하지 않는
누군가를 사랑했기 때문이구요.

레오노라

사랑하지 않는다고?
내가 그를 사랑한다는 걸 잘 알잖아?
그를 위해 조국, 가족, 아버지까지 버릴 만큼.
아, 너무도, 너무도 불행한 내 운명.
방랑자나 고아처럼
어린 시절의 고향을 떠나,
모진 운명은
나를 적국의 해안으로 몰아내네.
악몽으로 고통스러워하고,
후회로 찢겨진
이 불쌍한 내 마음은
끝없이 눈물 흘리도록 저주받았네.
아, 나는 눈물 속에서 그대를 떠나네,
사랑하는 조국여. 안녕.
아, 이 슬픔은 너무도 커서
결코 끝이 없을 거야.
안녕.

쿠라

빨리 떠날 수 있게 도와주세요, 아가씨.

레오노라

그가 오지 않으면 어찌지?
[시계를 쳐다본다]
너무 늦어. 벌써 자정이 지났어.
오, 그는 오지 않나봐.

쿠라

무슨 소리가 들리는데요?
말발굽 소리예요!...

레오노라

그가 왔어!

쿠라

Era impossibili ch'ei non venisse!

LEONORA
O Dio!

CURRA
Brando al timore.

ALVARO
Ah, per sempre, o mio bell'angiol,
Ne congiunge il cielo adesso!
L'universo in questo amplesso
Io mi veggo giubilar.

LEONORA
Don Alvaro!

ALVARO
Ciel, che t'agita?

LEONORA
Presso è il giorno.

ALVARO
Da lung'ora
Mille inciampi tua dimora
M'han vietato penetrar;
Ma d'amor si puro e santo
Nulla opporsi può all'incanto,
E Dio stesso il nostro palpito
In letizia tramutò.

Quelle vesti dal verone getta.

LEONORA
Arresta.

ALVARO
No, no...

Seguimi,
Lascia omai la tua prigionie.

LEONORA
Ciel, risolvermi non so.

ALVARO
Pronti destrieri di già ne attendono,
Un sacerdote ne aspetta all'ara.
Vieni, d'amore in sen ripara
Che Dio dal ciel benedirà!
E quando il sole, nume dell'India,
Di mia regale stirpe signore,
Il mondo innondi del suo splendore,
Sposi, o diletta, ne troverà.

LEONORA
È tarda l'ora.

ALVARO
Su, via, t'affretta.

LEONORA

그분은 꼭 오실 거라고 했지요!

레오노라
오 하느님!

쿠라
두려워하지 마세요

[알바로는 발코니로 들어와서 레오노라를 포옹한다]

알바로
오, 나의 천사여, 주님께서는 이제부터 우리를
영원히 함께 하도록 해 주시었소.
그대를 안고 있으니, 온 세상이
나와 함께 기뻐하는 것 같소.

레오노라
알바로!

알바로
왜 두려워하고 있소?

레오노라
벌써 새벽이 다 되었어요.

알바로
당신의 집으로 오는 이 밤 내내
수많은 장애가
나를 막아섰지.
그러나 우리의 순수한 사랑의 힘은
그 모든 장애를 넘어서게 했고,
하느님은 우리의 걱정을
기쁨으로 바꾸어 주었소.
[쿠라에게]
이것들을 발코니 아래 마당으로 내려주시오

레오노라 [쿠라에게]
잠깐.

알바로 [쿠라에게]
계속해요.
[레오노라에게]
나를 따르시오.
감옥과 같은 이곳을 떠납시다.

레오노라
오. 나는 어찌해야 할 지 모르겠어요.

알바로
우리가 타고 갈 말들이 아래 준비되어 있고,
신부님은 계단에서 우리를 기다리오.
어서 갑시다, 그대여, 그러면 내 사랑 안에 쉬게 되고,
하느님도 천국에서 우리를 축복해 주실 거요.
그리고 내일, 인디오들의 신이며
우리 왕실의 수호신인 태양이
세상을 그 빛으로 가득 채울 때
오, 내 사랑, 그대와 내가 부부임을 알게 될 거요.

레오노라
늦었어요.

알바로 [쿠라에게]
어서 서두르시오

레오노라 [쿠라에게]

Ancor sospendi.

ALVARO
Eleonora!

LEONORA
Diman...

ALVARO
Che parli?

LEONORA
Ten prego, aspetta.

ALVARO
Diman!

LEONORA
Dimani si partirà.
Anco una volta il padre mio,
Povero padre, veder desio;
E tu contento, gli è ver, ne sei?
Sì, perché m'ami, nè opporti dei;
Anch'io, tu il sai, t'amo io tanto!
Ne son felice, oh cielo, quanto!
Gonfio di gioia ho il cor! Restiamo...
Sì mio Alvaro, io t'amo, io t'amo!

ALVARO
Gonfio hai di gioia il core, e lagrimi!
Come un sepolcro tua man è gelida!
Tutto comprendo, tutto, signora!

LEONORA
Alvaro! Alvaro!

ALVARO
Eleonora!
Io sol saprò soffrire.
Tolga Iddio Che i passi miei
per debolezza segua;
Scioglio i tuoi giuri.
Le nuziali tede Sarebbero per noi segnal di morte
Se tu, com'io, non m'ami,
se pentita...

LEONORA
Son tua, son tua col core e colla vita!
Seguirti, fino agli ultimi
Confini della terra;
Con te sfidar, impavida
Di rio destin, la guerra,
Mi fia perenne gaudio
D'eterea voluttà.
Ti seguo. Andiam,
Dividerci il fato non potrà.

ALVARO
Sospiro, luce ed anima
Di questo cor che t'ama.
Finchè mi batte un palpito
Far paga ogni tua brama
Il solo ed immutabile
Desio per me sarà.

잠깐만!

알바로
레오노라!

레오노라
내일...

알바로
그게 무슨 말이요?

레오노라
부탁해요, 하루만 더 기다려줘요.

알바로
내일이라고!

레오노라
내일 떠나요.
한번만 더 아버지를 뵙고 싶어요.
가엾은 우리 아버지를.
그렇게 하도록 해 주실 거죠, 그렇지요?
당신은 그렇게 해 주실 거예요, 나를 사랑하니까요.
그리고 나도 당신을 정말로 사랑해요.
그래서 나는 얼마나, 얼마나 행복한지요.
내 마음은 기쁨으로 넘쳐요, 하루만 더 있어요.
나의 알바로. 당신을 사랑해요.
[흐느낀다]

알바로
기쁨으로 가득하다면서, 울고 있군!
그대의 손은 무덤처럼 차디차고!
이제 그대의 마음을 모두, 모두 알 것 같소, 시노라!

레오노라
알바로! 알바로!

알바로
레오노라!
나 홀로 고통스러워하겠소.
당신이 그런 약한 마음으로 나를 따라 나서는 것을
하느님은 허락하지 않을 거요.
당신을 서약으로부터 놓아 주겠소.
혼례를 밝히는 햇불은 파멸을 의미할 뿐이겠지.
내가 당신을 사랑하는 만큼 당신이 나를 사랑하지
않고, 당신이 후회한다면...

레오노라
나는 당신 것이예요. 내 마음과 생명 모두!
아, 이 세상의 끝까지라도
당신과 함께 가겠어요.
당신과 함께라면, 두려움 없이,
모진 운명에도 맞서 싸울 수 있어요.
그리고 나에게는 사랑의 영원한
기쁨만이 있을 뿐이지요.
당신을 따르겠어요, 어서 떠나요.
어떤 운명도 우리를 갈라놓지는 못할 거예요.

알바로
그대는 그대를 사랑하는
내 이 마음의 숨결, 빛, 영혼.
내가 살아있는 한
내 유일하고 변치않는 바램은
그대가 바라는
모든 것을 들어주는 것.

Mi segui. Andiam,
Dividerci il fato non potrà.

LEONORA
Qual rumor!

CURRA
Ascendono le scale!

ALVARO
Partiam...

LEONORA
Partiam.

ALVARO e LEONORA
Mi segui / Ti seguio. Andiam.
Dividerci il fato non potrà.

LEONORA
È tardi.

ALVARO
Allor di calma è duopo.

CURRA
Vergin santa!

LEONORA
Colà t'ascondi.

ALVARO
No. Difenderti degg'io.

LEONORA
Ripon quell'arma. Contro al genitore
Vorresti?...

ALVARO
No, contro me stesso!

LEONORA
Orrore!

MARCHESE
Vil seduttore! Infame figlia!

LEONORA
No, padre mio.

MARCHESE
Io più nol sono.

ALVARO
Il solo colpevole son io.
Ferite, vendicatevi.

나를 따라와요, 어서 떠납시다.
어떤 운명도 우리를 갈라 놓지는 못하오.

[그들이 발코니로 나가려 할 때, 왼쪽에서 문이
열렸다 닫히는 소리가 난다]

레오노라
이게 무슨 소리지?

쿠라 [소리를 듣더니]
누군가 계단을 올라오고 있어요!

알바로
어서 갑시다.

레오노라
가요.

알바로. 레오노라
나를 따라와요/ 당신을 따라가겠어요. 어서 가요.
어떤 운명도 우리를 갈라놓지 못해요.

레오노라
이미 늦은 것 같아요.

알바로
소리를 내지 말고 가만히 있으시다.

쿠라
오 성모님!

레오노라 [알바로에게]
여기에 숨어요.

알바로 [권총을 뽑으며]
아니, 난 당신을 지킬 거야!

레오노라
총을 치우세요.
제 아버지께 총을 들이대실 건가요?

알바로
아니오. 차라리 내 자신에게 들이대겠소.

레오노라
두려워요!

[문을 두드리는 소리가 몇 차례 들리더니, 격노한
칼라트라바 후작이 칼을 뽑아들고 들어온다.
그의 뒤로 램프를 든 두 명의 하인이 뒤따른다]

후작
더러운 유혹자! 파렴치한 딸년!

레오노라 [아버지 발 밑에 몸을 던지며]
아니예요. 아버지...

후작
나는 더 이상 네 아버지가 아니다.

알바로
모든 죄는 저에게 있습니다.
[자기의 가슴을 풀어헤치며]
저를 찔러 복수하십시오!

MARCHESE

No, la condotta vostra
Da troppo abietta origine
Uscito vi dimostra.

ALVARO

Signor Marchese!

MARCHESE

Scostati.

S'arresti l'empio.

ALVARO

Guai se alcun di voi si muove.

LEONORA

Alvaro, oh ciel, che fai?

ALVARO

Cedo a voi sol, ferite.

MARCHESE

Morir per mano mia!
Per mano del carnefice
Tal vita spenta sia!

ALVARO

Signor di Calatrava!
Pura siccome gli angeli
È vostra figlia, il giuro;
Reo sono io solo. Il dubbio
Che l'ardir mio qui desta.
Sì tolga colla vita. Eccomi inerme.

MARCHESE

Io muoio!

ALVARO

Arma funesta!

LEONORA

Aita!

MARCHESE

Lungi da me.
Contamina tua vista la mia morte!

LEONORA

Padre!

MARCHESE

Ti maledico!

LEONORA

Cielo, pietade!

ALVARO

Oh, sorte!

후작

그럴 필요 없다. 네놈이 한 짓은
네놈의 비천한 태생을
보여주고 있으니까.

알바로

후작님!

후작 [레오노라에게]

옆으로 비켜나라!
[하인들에게]
저놈을 붙들어라.

알바로 [총을 다시 뽑는다]

누구든 움직이기만 하면...

레오노라 [알바로 옆으로 달려간다]

알바로, 세상에, 무슨 짓을 하려는 거예요?!

알바로 [후작에게]

당신께 항복합니다. 저를 찌르십시오.

후작

너 같은 놈을 내 손으로 죽이라고?
비천한 네놈의 목숨은
사형집행인이 끊어주면 된다!

알바로

칼라트라바 후작님!
따님은 천사처럼 순결합니다.
맹세할 수 있습니다.
죄는 저에게만 있습니다. 따님에 대한 의심이
아직 남아 있다면, 그 의심들은 저의 죽음으로
풀어버리십시오. 이제 무기를 버리겠습니다.
[그는 바닥에 총을 던진다. 그러나 총이 바닥에
떨어지면서 오발된 총알이 후작에게 명중하여
치명상을 입힌다]

후작

나는 죽는구나!

알바로 [절망하여]

아, 저주받을 무기여!

레오노라 [아버지 곁으로 달려간다]

누가 좀 도와줘요!

후작 [레오노라에게]

내게서 썩 물러나라.
너의 모습은 내 죽음을 더럽히고 있다.

레오노라

아버지!

후작

저주받아라!

레오노라

오 하느님, 자비를!

알바로

오. 이 운명!

[하인들이 후작의 시체를 옮기는 동안 알바로는
레오노라를 데리고 발코니를 내려가 도망친다]

ACTO 2

제 2 막

SCENA I

제1장

오르나쿠에로스의 마을. 큰 주막의 부엌. 한쪽에 긴 식탁이 있고, 램프가 놓여 있다. 주막 주인과 그 아내가 분주히 식사준비를 하고 있다. 읍장이 난로 가까이에 앉아 있고, 학생 복장을 한 돈 카를로가 식탁에 앉아 있다. 그 외에 트라부코를 비롯한 마부들과 마을 사람 몇몇이 무대에 있다.

CORO

Holà, holà, holà!
Ben giungi, o mulattier,
La notte a riposar.
Holà, holà, holà!
Qui devi col bicchier
Le forze ritemperar.

합창 [식탁에 둘러앉으며]

야호, 야호, 야호!
어서들 오시오, 마부들,
오늘밤 여기서 꼭 쉬시오.
야호, 야호, 야호!
그대들에게 다시 활력을 줄
술도 여기 있다네.

ALCADE

La cena è pronta.

읍장 [식탁에 앉으며]

저녁이 준비되었소.

CORO

A cena, a cena.

합창 [앉으며]

저녁을 드시다.

CARLO

Ricero invan la suora e il seduttore.
Perfidi!

카를로 [독백]

내 누이동생과 그녀를 유혹했던 놈을 찾아다니고
있지만 허사로군. 망할 것들!

CORO

Voi la mensa benedite.

합창 [읍장에게]

식사 기도를 하시지요.

ALCADE

Può farlo il licenziato.

읍장

저 학생에게 해 달라고 하지.

CARLO

Di buon grado.
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

카를로

기꺼이 하지요.
성부와 성자와 성령의 이름으로

CORO

Amen.

합창

아멘.

LEONORA

Che vedo! Mio fratello!

레오노라

[담장을 한 레오노라가 문 옆으로 나타난다]
아니 저게 누구지? 오빠가!
[그녀는 황급히 사라진다. 주막의 여주인이 음식들을
다 나르고 나서 자리에 앉는다. 마부 복장을 한
트라부코가 한쪽에 앉아있다.]

ALCADE

Buono.

읍장 [음식맛을 보며]

맛있군.

CARLO

Eccellente.

카를로 [음식을 들며]

훌륭해!

MULATTIERI

Par che dica, "Mangiami".

마부들

여긴 음식맛 좋기로 유명하지.

CARLO

Tu das epulis accumbere Divum.

카를로 [여주인에게, 라틴어로]

주님의 만찬을 준비해도 되겠네.

ALCADE

읍장

Non sa il Latino, ma cucina bene.

CARLO

Viva l'ostessa!

TUTTI

Evviva!

CARLO

Non vien, Mastro Trabuco?

TRABUCO

È venerdì.

CARLO

Digiuna?

TRABUCO

Appunto.

CARLO

E quella personcina
Con lei giunta?

PREZIOSILLA

Viva la guerra!

TUTTI

Preziosilla! Brava, brava!

CARLO e CORO

Qui, presso a me...

TUTTI

Tu la ventura dirne potrai.

PREZIOSILLA

Chi brama far fortuna?

TUTTI

Tutti il vogliamo.

PREZIOSILLA

Correte allor soldati in Italia, dov'è rotta la guerra
contro il Tedesco.

TUTTI

Morte ai Tedeschi!

PREZIOSILLA

Flagel d'Italia eterno,
E de figlioli suoi.

TUTTI

Tutti v'andremo.

PREZIOSILLA

Ed io sarò con voi.

TUTTI

Viva!

그녀는 라틴어는 모르지만 요리솜씨는 훌륭하지.

카를로

여주인 만세!

모두

만세!

카를로

식사 안 하시오, 마스터 트라부코?

트라부코

오늘은 금요일이요.

카를로

금욕제를 지키는 중이요?

트라부코

그렇소

카를로

당신과 함께 도착한 젊은 친구는
어디 있소?

[프레지오실라가 들어온다]

프레지오실라

전쟁 만세!

모두

프레지오실라! 브라보, 브라보!

카를로, 합창

여기 내 곁에 앉으시오...

모두

우리의 운세를 점쳐 주시오.

프레지오실라

출세하고 싶어하는 사람 있소?

모두

우리 모두.

프레지오실라

그렇다면 군인이 되어 이탈리아로 가시오.
그곳에서는 오스트리아와의 전쟁이 한창이요.

모두

오스트리아 놈들에게 죽음을!

프레지오실라

그놈들은 이탈리아와 그 아들들의
끊임없는 골칫거리요.

모두

우리 모두 갑시다.

프레지오실라

나도 당신들과 함께 가겠소.

모두

만세!

PREZIOSILLA

Al suon del tamburo,
Al brio del corsiero,
Al nugolo azzurro
Del bronzo guerrier;
Dei campi al sussurro
S'esalta il pensiero!
È bella la guerra, è bella la guerra!
Evviva la guerra, evviva!

TUTTI

È bella la guerra, evviva la guerra!

PREZIOSILLA

È solo obliato
da vile chi muore;
al bravo soldato,
al vero valor
è premio serbato
di gloria, d'onor!
È bella la guerra! Evviva la guerra! ecc.

TUTTI

È bella la guerra! Evviva la guerra! ecc.

PREZIOSILLA

Se vieni, fratello,
Sarai caporale;
E tu colonnello,
E tu generale;
Il dio furfantello
Dall'arco immortale
Farà di cappello
Al bravo ufficiale.
È bella la guerra, evviva la guerra!

TUTTI

È bella la guerra, evviva la guerra!

CARLO

E che riserbasi allo studente?

PREZIOSILLA

Ah, tu miserrime vicende avrai.

CARLO

Che di'?

PREZIOSILLA

Non mente il labbro mai.

Ma a te, carissimo,
Non presto fè.
Non sei studente,
Non dirò niente,
Ma, gnaffe, a me
Non se la fa,
Tra la la la!

TUTTI

Evviva la guerra, ecc.

프레지오실라

드럼 소리에,
군마(軍馬)들의 질주에,
하늘에 진동하는
전쟁의 함성과 포연(砲煙)에,
병사들의 사기는
끓어오른다.
전쟁은 멋진 것, 전쟁은 멋진 것!
전쟁 만세! 만세!

모두

전쟁은 멋진 것. 전쟁 만세! 만세!

프레지오실라

검쟁이로 죽는 자는
그저 잊혀질 뿐이지만,
용감한 병사의
진정한 용맹에는
상이 주어지리니
그것은 영광과 명예!
전쟁은 멋진 것! 전쟁 만세!

모두

전쟁은 멋진 것. 전쟁 만세!

프레지오실라 [한 사람, 한 사람에게 차례로 다가서며]

형제여, 그대가 군인이 된다면
상병이 되고,
대령도 되고,
장군도 될 것이네.
불멸의 힘을 가진
어린 신이
그대에게 승리를
상으로 내리리.
전쟁은 멋진 것, 전쟁 만세!

모두

전쟁은 멋진 것, 전쟁 만세!

카를로 [프레지오실라에게 손을 보이며]

내 운세는 어떻게 되겠소?

프레지오실라 [손을 보더니]

오, 그대는 가혹한 운명을 겪게 될 것이오.

카를로

무슨 말이오?

프레지오실라

[카를로를 응시하며]
내 입은 거짓말을 하지 못하오.
[낮은 목소리로]
그러나 여보시오.
나는 당신을 믿지 못하겠소.
당신은 학생이 아니군.
다른 사람들에게는 얘기하지 않겠소.
하지만 아무도
나를 속일 수는 없지.
트라 라 라 라!

모두

전쟁 만세!

[밖에서 순례자들이 천천히 노래하며 무리지어 지나간다. 밖으로부터 노래소리 들린다]

CORO DI PELLEGRINI

Padre Eterno Signor,
Pietà di noi,
Divin Figlio Signor,
Pietà di noi.
Santo Spirito Signor,
Pietà di noi.
Uno e Trino Signor,
Pietà di noi.

TUTTI

Chi sono?

ALCADE

Son pellegrini che vanno al giubileo.

LEONORA

Fuggir potessi!

DON CARLO, MULATTIERI

Che passino attendiamo.

ALCADE

Preghiam con lor.

TUTTI

Preghiamo.

Su noi prostrati e supplici
Stendi la man, Signore;
Dall'infernal malore
Ne salvi tua bontà.
Signor, pietà!

LEONORA

Ah, dal fratello salvami
Che anela il sangue mio;
Se tu nol vuoi, gran Dio,
Nessun mi salverà!
Signor, pietà!

CARLO

Viva la buona compagnia!

TUTTI

Viva!

CARLO

Salute qui, l'eterna gloria poi.

TUTTI

Così sia.

CARLO

Già cogli angeli, Trabuco?

TRABUCO

E che? Con quest'inferno!

CARLO**순례자들**

영원하신 성부여,
저희에게 자비를 베푸소서.
거룩하신 성자여,
저희에게 자비를 베푸소서.
거룩하신 성령이여,
저희에게 자비를 베푸소서.
삼위로 일체이신 주님,
저희에게 자비를 베푸소서.

모두

[자리에서 일어나 밖을 쳐다보며]
저들은 누구인가?

읍장

그들은 희년(禧年) 미사에 가는 순례자들이요.

레오노라 [불안해하며 문 옆에 다시 나타난다.]
여기를 빠져나가야 하는데!

카를로, 마부들

그들이 지나갈 때까지 식사를 멈추고 기다립니다.

읍장

그동안 우리도 무릎을 꿇고 기도합니다.

모두

기도합니다.
[식탁을 떠나 무릎을 꿇고]
엎드려 간청하는 저희에게
당신의 손을 내미소서, 주님.
당신의 선하심으로 저희를
지옥의 고통에서 구해 주소서.
주님, 자비를 베푸소서!

레오노라 [독백]

아, 오빠로부터 저를 구해주소서
오빠는 저를 죽이려 하나이다.
주님께서 저를 구원해주시지 않으신다면
아무도 저를 구해주려 하지 않으리이다.
주님, 자비를 베푸소서!
[레오노라는 자기의 방으로 들어가 문을 닫는다.
사람들은 모두 자기 자리로 돌아가 술을 마시기
시작한다.]

카를로

우리들의 멋진 만남을 위해서!

모두

만세!

카를로 [술잔을 높이 들며]

이 세상에서는 건강을, 다음 세상에는 영원한 영광을!

모두 [건배하며]

그렇게 되길.

카를로

이미 천사들 품에 안겨 있군, 트라부코?

트라부코

무슨 소리요? 이곳은 지옥같은데?

카를로

E quella personcina con lei giunta,
venne pel giubileo?

TRABUCO
Nol so.

CARLO
Per altro,
è gallo oppur gallina?

TRABUCO
De' viaggiator non bado
che al danaro.

CARLO
Molto prudente!

Ed ella che giungere la vide,
perchè a cena non vien?

ALCADE
L'ignoro.

CARLO
Dissero chiesse acqua ed aceto. Ah, ah!
Per rinfrescarsi.

ALCADE
Sarà.

CARLO
È ver che è gentile
E senza barba?

ALCADE
Non so nulla.

CARLO
Parlar non vuol!

Ancora lei:
Stava sul mulo
Seduta o a cavalcioni?

TRABUCO
Che noia!

CARLO
Onde veniva?

TRABUCO
So che andrò presto o tardi in Paradiso.

CARLO
Perchè?

TRABUCO
Ella il Purgatorio mi fa soffrire.

CARLO
Or dove va?

TRABUCO
In istalla a dormir colle mie mule, che non san di
latino, nè sono baccellieri.

당신과 함께 도착한 자그마한 친구는
희년 미사 때문에 왔나?

트라부코
나는 모르겠소.

카를로
그런데 그 친구는
남자요, 아니면 여자요?

트라부코
내가 관심있는 것은
여행자의 돈 뿐이오.

카를로
장사꾼답군!
[읍장에게]
당신은 저들이 오는 길 봤지요?
그 여행자는 왜 저녁식탁에 나오지 않았을까?

읍장
나는 모르겠소.

카를로
그 여행자는 물과 신 포도주만 청했다는군.
하하, 피로를 풀기 위해서라며!

읍장
그랬다는군.

카를로
그 여행자는 예뻐장하고
수염 하나 없고, 그렇지요?

읍장
나는 아무것도 모르겠소.

카를로 [독백]
그는 말해주지 않으려 하는군!
[트라부코에게]
다시 한 번 물겠소.
그 여행자가 노새 등에 똑바로 탔소,
아니면 옆으로 탔소?

트라부코 [참지 못하고]
귀찮게 굴지 좀 마시오!

카를로
그 여행자는 어디서 왔소?

트라부코
나는 조만간 천국에 갈 것 같소!

카를로
무슨 말이오?

트라부코
당신이 여기서 연옥의 징벌을 주고 있으니 말이오.

카를로
어디 가는 거요?

트라부코
노새들과 잠자리 마굿간에 간다오. 그놈들은 라틴어도
못하고, 잘난 학사님도 아니지. [퇴장한다]

TUTTI

Ah, ah! È fuggito!

CARLO

Poich' è imberbe l'incognito,
facciamgli col nero due baffetti;
doman ne rideremo.

TUTTI

Bravo! Bravo!

ALCADE

Protegger debbo i viaggiator;
m'oppongo.
Meglio farebbe dirne d'onde venga,
ove vada, e chi ella sia.

CARLO

Lo vuoi saper? Ecco l'istoria mia.
Son Pereda, son ricco d'onore,
Bacelliere mi fe' Salamanca;
Sarò presto in utroque dottore,
Che di studio ancor poco mi manca.
Di là Vargas mi tolse da un anno,
Ed a Siviglia con sè mi guidò.
Non trattenne Pereda alcun danno,
Per l'amico il suo core parlò.
Della suora un amante straniero
Colà il padre gli avea trucidato,
Ed il figlio, da pro' cavaliere,
La vendetta ne aveva giurato;
Gl'inseguimmo di Cadice in riva,
Nè la coppia fatal si trovò.
Per l'amico Pereda soffriva,
Che il suo core per esso parlò.
Là e dovunque narrâr che del pari
La sedotta col vecchio peria,
Che a una zuffa tra servi a sicari
Solo il vil seduttore sfuggia.
Io da Vargas allor mi staccava,
Ei seguir l'assassino giurò.
Verso America il mare solcava,
E Pereda ai suoi studi tornò!

TUTTI

Truce storia Pereda narrava!
Generoso il suo core mostrò.

ALCADE

Sta bene.

PREZIOSILLA

Ucciso fu quel Marchese?

CARLO

Ebben?...

PREZIOSILLA

L'assassino rapia sua figlia?

CARLO

Sì.

모두

하하! 꿈무늬를 빼는군.

카를로

그 여행자가 수염이 없다 하니,
콧수염 두 가닥을 그려놓읍시다.
그리고는 내일 다같이 조롱하는 거요.

모두

브라보! 브라보!

읍장

나는 여행자들을 보호해야 하니,
그런 장난은 허락할 수 없소.
차라리 당신이 어디서 왔으며, 어디로 갈 것이고,
또 뭐하는 사람인지 우리에게 얘기해 주는 게 어떻소?

카를로

알고 싶소? 내 이야기는 이렇소.
내 이름은 페레다. 명문가의 자손이지.
살라만카에서 학사가 되었고,
몇 과목만 더 마치면
박사가 된다고.
1년 전에 바르가스란 친구가
나를 세비야로 데리고 갔소.
나는 어떤 어려움도 무릅쓰고,
친구의 고통을 함께 하게 되었소.
친구 여동생의 연인인 이방인놈이
그 친구의 아버지를 살해했고,
친구는 용맹한 기사처럼
그 살인자에게 복수할 것을 맹세했소.
우리는 그들을 쫓아서 카디스 해안까지 갔으나
찾아낼 수 없었소.
나는 친구를 위하여 고통을 겪어내고,
그와 함께 가슴아파하오.
카디스 해안과 다른 곳에서 들은 바로는,
친구의 여동생은 그녀의 아버지와 마찬가지로 죽었고,
하인들과 경비병들과의 격투 끝에
사악한 유혹자놈만이 도망쳤다 하오.
그 후 나는 바르가스나 헤어졌는데
그는 그 살인자를 쫓기로 맹세하면서
바다 건너 아메리카로 갔고,
나 페레다는 학교로 돌아가는 길이었소.

모두

페레다의 이야기는 무섭군.
하지만 그의 훌륭한 성품을 알 수 있었어.

읍장

훌륭해

프레지오실라

후작이 살해되었다고?

카를로

그런데?

프레지오실라

살인자는 후작의 딸을 데리고 도망쳤고?

카를로

그렇소

PREZIOSILLA

E voi, l'amico fido, cortese,
Andaste a Cadice e pria a Siviglia?
Ah, gnaffe, a me non se la fa,
Tra la la la!

ALCADE

Figliuoli, è tardi; poichè abbiám cenato,
sì rendan grazie a Dio, e partiamo.

PREZIOSILLA, CARLO e CORO

Partiam, partiam, partiamo.
Buono notte, buona notte.

TUTTI

Holà! Holà! È l'ora di riposar.
Allegri, o mulattier! Holà!

CARLO

Son Pereda, son ricco d'onore, ecc.

ALCADE

Sta ben.

PREZIOSILLA

Ah, tra la la la!
Ma, gnaffe, a me no se la fa.

TUTTI

Buon notte. Andiam, andiam.

SCENA II**LEONORA**

Sono giunta! Grazie, o Dio!
Estremo asil questo è per me!
Son giunta! Io tremo! La mia orrenda storia è nota
in quell'albergo, e mio fratel narrolla!
Se scoperta m'avesse! Cielo!
Ei disse naviga vers' occaso Don Alvaro!
Nè morto cadde quella notte in cui io,
io del sangue di mio padre intrisa,
l'ho seguito e il perde!
Ed or mi lascia, mi fugge!
Ohimè, non reggo a tanta ambascia.

Madre, pietosa Vergine,
Perdona al mio peccato,
M'aita quel ingrato
Dal core a cancellar.
In queste solitudini
Espierò l'errore,
Pietà di me, Signore.
Deh, non m'abbandonar!

프레지오실라

그리고 충실하고 용감한 당신이
세비아에서 카디즈까지 친구와 함께 쫓아왔다고?
하하! 하지만 나를 속일 순 없지.
트라 라 라!
[읍장이 일어나서 시계를 본다]

읍장

여러분, 밤이 깊었소;
식사 후 기도를 드리고 그만 일어납시다.

프레지오실라, 카를로, 합창

갑시다. 갑시다. 갑시다.
잘들 주무시오, 잘들 주무시오.

모두

야호! 야호! 잘 시간이요.
마부들도! 야호!

카를로

내 이름은 페레다. 명문가의 자손이지.

읍장

훌륭해.

프레지오실라

아. 트라 라 라!
그러나 아무도 날 속일 순 없지.

모두

잘들 주무시오.

2장

오르나쿠로스 마을의 외곽. 가파른 산언덕의 작은
평원. 오른쪽에는 바위 절벽, 중앙 뒷편으로 '천사들의
성모님 성당'의 정면이 보인다. 왼편에는 수도원의
문이 있는데, 문에는 작은 창이 달려 있고, 종을
울리는 끈이 매달려 있다. 달빛이 비추고 있다.
남자 복장을 한 레오노라가 등장한다.

레오노라

마침내 도착했구나! 오 주님, 감사합니다!
여기가 내 마지막 피난처!
마침내 도착했구나! 두려워라! 내 무서운 이야기가 그
주막 사람들에게 알려졌어 - 오빠가 얘기해서!
만일 오빠가 나를 발견했다면, 맏소사!
오빠는 알바로가 아메리카로 가버렸다고 했지!
내가 아버지의 피로 적셔졌고, 나와 함께 도망치다가
그만 헤어져버렸던 그날 밤에 죽은 줄 알았는데,
알바로는 살아 있었어!
그는 나를 버리고 내 곁을 떠났어!
아, 나는 더 이상 이런 고통을 참을 수 없네.
[무릎을 꿇으며]
성모님, 자비로우신 성모님,
저의 죄를 용서하시고
제 마음에서 그를 지울 수 있게
도와 주소서.
이곳에서 홀로
저의 죄를 씻겠나이다.
자비를 베푸소서, 주님.
저를 버리지 마옵소서.
[수도사들의 기도와 함께 오르간 소리가 들린다]

Ah, quei sublimi cantici,

Dell'organo i concetti,
Che come incenso ascendono
A Dio sui firmamenti,
inspirano a quest'alma
Fede, conforto e calma!

CORO DEI FRATI

Venite, adoremus et procedamus ante Deum,
Ploremus, ploremus coram Donino, coram
Domino qui fecit nos.

LEONORA

Al santo asilo accorrasì.
E l'oserò a quest'ora?
Alcun potria sorprendermi!
O misera Leonora, tremi?
Il pio frate accoglierti no, non ricuserà.
Non mi lasciar, soccorrimi, pietà Signor, pietà!
Deh, non m'abbandonar!

FRATI

Ploremus, ploremus coram Donino qui fecit nos.

MELITONE

Chi siete?

LEONORA

Chiedo il Superiore.

MELITONE

S'apre alle cinque la chiesa,
Se al giubileo venite.

LEONORA

Il Superiore, per carità,

MELITONE

Che carità a quest'ora!

LEONORA

Mi manda il Padre Cleto.

MELITONE

Quel santo uomo? Il motivo?

LEONORA

Urgente.

MELITONE

Perché mai?

LEONORA

Un infelice...

MELITONE

Brutta solfa...
Però v'apro ond'entriate.

오, 거룩한 찬송.

[일어나며]

이 아름다운 오르간 소리가
거룩한 향처럼
하늘에 계신 주님께 올라가네!
이 음악이 내 고통스런 영혼에
안식과 평화를 주기를!

수도사들의 합창 [안쪽에서]

와서 주님을 찬양하고 받드세,
우리를 만드신 주님의 마음에
간청 드리세.

레오노라 [걸음을 옮기며]

성스런 피난처로 가야지.
이 시간에 가도 될까?
하지만 누군가가 나를 찾아낸다면!
오, 불행한 레오노라, 지금 두려워하니?
경건한 수도사님들은 나에게 안식처를 주시겠지.
오, 주님, 저를 버리지 마옵소서, 저를 도와주소서,
주님, 자비를 베푸소서! 저를 버리지 마옵소서.

수도사

우리를 만드신 주님의 마음에 간청 드리세.

[레오노라는 수도원의 종을 울린다. 작은 창이 열리고
그 안에서 나온 불빛이 레오노라의 얼굴을 비춘다.
레오노라는 놀라서 뒤로 한발짝 물러나고 문 안쪽에서
멜리토네 수도사가 그녀에게 말을 건넨다]

멜리토네

누구시오?

레오노라

수도원장님을 뵙고 싶어요.

멜리토네

희년 미사에 왔다면,
성당은 다섯 시에 여니까 그때 오시오.

레오노라

수도원장님을 뵙고 자비를 구하러 왔어요.

멜리토네

이런 시간에 무슨 자비요?

레오노라

클레토 신부님이 저를 보냈어요.

멜리토네

그 거룩하신 어른께서? 무슨 일로?

레오노라

매우 급한 일입니다.

멜리토네

도대체 무슨 일시오?

레오노라

한 불쌍한 영혼이...

멜리토네

늘 똑같은 얘가지...
어쨌든 문을 열어줄 테니 들어오시오.

LEONORA

Nol posso.

MELITONE

No? Scomunicato siete?

Che strano fia aspettare a ciel sereno.

V'annuncio, e se non torno,
buona notte.**LEONORA**

Ah, s'ei mi respingesse!

Fama pietoso il dice;

ei mi proteggerà.

Vergin m'assisti.

GUARDIANO

Chi mi cerca?

LEONORA

Son io.

GUARDIANO

Dite.

LEONORA

Un segreto...

GUARDIANO

Andate, Melitone.

MELITONE

Sempre segreti!

E questi santi soli han da saperli!

Noi siamo tanti cavoli.

GUARDIANO

Fratello, mormorate?

MELITONE

Oibò, dico ch'è pesante

la porta e fa rumore.

GUARDIANO

Obbedite.

MELITONE

Che tuon da Superiore!

GUARDIANO

Or siam soli.

LEONORA

Una donna son io.

GUARDIANO

Una donna a quest'ora!

Gran Dio!

LEONORA

Infelice, delusa, reietta,

Dalla terra e del ciel maledetta,

Che nel pianto protratavi al piede,

레오노라

저는 들어갈 수 없어요.

멜리토네

안 들어온다고? 과문이라도 당했소?

밖에서 기다리겠다니 이상하군.

당신이 왔다고 전하긴 하겠소만,

내가 다시 오지 않거든 그냥 돌아가시오.

[창문을 닫는다]

레오노라

아, 나를 받아주시지 않으면 어찌지!

하지만 자비로운 분이시라니

나를 보호해 주실 거야.

성모님, 저를 도와주소서.

[과르디아노 신부가 멜리토네 수도와 함께 다가온다]

과르디아노

누가 나를 찾는가?

레오노라

접니다.

과르디아노

말하십시오.

레오노라

비밀스런 이야기라서...

과르디아노

멜리토네. 저쪽으로 가 있게.

멜리토네 [자리를 뜨며 혼잣말로]

항상 비밀이야!

늘 거룩한 양반들만 비밀을 알지!

우린 하찮은 것들이고!

과르디아노

무슨 불평을 하고 있는가, 형제여?

멜리토네

이 문이 무거워 시끄러운 소리가 난다고

말했을 뿐입니다.

과르디아노

시키는 대로 하게.

멜리토네 [독백]

높으신 양반의 말씀이니 어쩔 수 있나!

[수도원 안으로 들어간다]

과르디아노

자. 이제 우리 둘 뿐이오.

레오노라

저는 여자입니다.

과르디아노

여자가 이 시간에!

오 주님!

레오노라

하늘과 땅으로부터 저주받고 버림받아 상심한

불행한 이 여인이,

당신의 발 앞에 쓰러져 울며,

Di sottrala all'inferno vi chiede.

GUARDIANO

Come un povero frate lo può?

LEONORA

Padre Cleto un suo foglio v'invio?

GUARDIANO

Ei vi manda?

LEONORA

Sì.

GUARDIANO

Dunque voi siete
Leonora di Vargas!

LEONORA

Fremete!

GUARDIANO

No, venite fidente alla croce,
Là del cielo v'ispiri la voce.

LEONORA

Più tranquilla, l'alma sento
Dacchè premo questa terra;
De' fantasmi lo spavento
Più non provo farmi guerra...
Più non sorge sanguinante
Di mio padre l'ombre innante,
Nè terribile l'ascolto
La sua figlia maledir.

GUARDIANO

Sempre indarno qui rivolto
Fu di Satana l'ardir.

LEONORA

Perciò tomba qui desio
Fra le rupi ov'altra visse.

GUARDIANO

Che! Sapete?

LEONORA

Cleto il disse.

GUARDIANO

E volete...

LEONORA

Darmi a Dio.

GUARDIANO

Guai per chi si lascia illudere
Dal delirio d'un momento!
Più fatal per voi si giovane
Giungerebbe il pentimento.

지옥에서 건져 줄 것을 간청합니다.

파르디아노

보잘것없는 신부인 내가 어찌?

레오노라

클레토 신부님께서 편지를 보내지 않았나요?

파르디아노

그가 당신을 보냈소?

레오노라

네.

파르디아노 [놀라며]

그러면 그대가
레오노라 디 바르가스!

레오노라

놀라시는군요!

파르디아노

아니오. 자, 믿음을 갖고 십자가로 가시오.
주님께서 그대 마음에 말씀하실 것이오.

[레오노라는 십자가 앞으로 가 무릎을 꿇고 십자가에
입맞춘 후, 약간 진정되어 파르디아노 신부에게
돌아온다]

레오노라

내 영혼이 이제 평온함을 느끼네.
이 안식처에 다다르니
무서운 유령도
더 이상 나를 괴롭히지 않고,
피를 흘리던 아버지의 망령도
내 앞에 더 이상 나타나지 않네
또한 딸의 마음을 괴롭게 하던
아버지의 무시무시한 저주도 더 이상 들리지 않네.

파르디아노

사탄의 무모함도
이 거룩한 곳에서는 헛되나니...

레오노라

그래서 저는 여기서 저의 은거지를 찾으려 해요.
어떤 여인이 살았다던, 바위산 사이에 있는 동굴을요.

파르디아노

그곳을 어떻게 아는가?

레오노라

클레토 신부님께서 말씀해 주셨어요.

파르디아노

그러면 그대가 원하는 것은...

레오노라

제 모든 것을 주님께 바치고자 합니다.

파르디아노

한 순간의 충동 때문에
그리 해서는 아니된다.
이토록 젊은 그대가 세상을 버린다는 것은
참으로 고통스러운 일이다.

LEONORA

Ah, tranquilla l'anima sento, ecc.

GUARDIANO

Guai per chi si lascia illudere. Guai!
Chi può leggere il futuro?
Chi immutabil farvi il core?
E l'amante?

LEONORA

Involontario
M'uccise il genitor.

GUARDIANO

E il fratello?

LEONORA

La mia morte
Di sua mano egli giurò.

GUARDIANO

Meglio a voi le sante porte
Schiuda un chiostro.

LEONORA

Un chiostro? No!
Se voi sacciate questa pentita
Andrò per balze, girdando aita,
Ricovro ai monti, cibo alle selve.
E fin le belve ne avran pietà.
Ah, sì, del cielo qui udii la voce:
"Salvati all'ombra di questa croce."
Voi mi scacciate? È questo il porto.
Chi tal conforto mi toglierà?

GUARDIANO

A te sia gloria, o Dio clemente,
Padre dei miseri onnipossente.
A cui sgabello sono le sfere!
Il tuo volere si compirà!
È fermo il voto?

LEONORA

È fermo.

GUARDIANO

V'accolga dunque Iddio.

LEONORA

Bontà divina!

GUARDIANO

Sol io saprò chi siate.
Tra le rupi è uno speco; ivi starete.
Presso una fonte, al settimo
di, scarso cibo porrovvi io stesso.

LEONORA

V'andiamo.

GUARDIANO

Melitone?

Tutti i fratelli con ardenti ceri,
Dov' è l'ara maggiore,

레오노라

내 영혼이 이제 평온함을 느끼네.

파르디아노

한때의 충동에 따르는 자는 불행하나니! 불행하다!
장래의 일을 그 누가 알 수 있을까?
그대의 마음이 변치 않으리라고 말할 수 있는가?
그러면 그대의 연인은 어찌하고?

레오노라

그는, 그럴 의도는 없었지만
제 아버지를 죽이고 말았어요.

파르디아노

그대의 오빠는?

레오노라

오빠는 자신의 손으로 저를 죽이겠다고
맹세했어요.

파르디아노

그러면 수녀원의 거룩한 문 안에서
피난처를 찾는 게 더 좋을 것ियो.

레오노라

수녀원이요? 안돼요!
만일 신부님께서 참회하는 저를 받아주지 않으신다면
저는 황야를 방황하며 주님의 도움을 구하고,
바위산을 은신처로 삼고, 숲에서 먹을 것을 구하며
지내겠어요. 들짐승들도 저를 불쌍히 여기겠지요.
네, 그래요. 저는 여기서 주님의 음성을 들었어요.
'십자가 아래 구원이 있노라'
그래도 저를 내보내시겠어요? 여기가 제 피난처예요.
누가 저의 이 안식을 빼앗을 수 있단 말인가요?

파르디아노

영광 받으소서, 오, 자비로우신 주님.
고통받는 이들의 전능하신 아버지.
온 세상이 당신 발 아래 있나이다.
주님의 뜻이 이루어지소서.
그대의 서원은 확고한가?

레오노라

확고합니다.

파르디아노

그러면 주님은 그대를 받아들이실 것ियो.

레오노라

자비로우신 주님!

파르디아노

그대의 정체는 나만이 알고 있겠소.
바위산 사이에 동굴이 있으니 그곳에 기거하시오.
일주일마다 근처에 있는 샘터에
먹을 것을 가져다 놓겠소.

레오노라

그리로 가겠어요.

파르디아노 [문 쪽을 향해 부른다]

멜리토네?

[멜리토네 나타난다]

모든 형제들에게 촛불을 밝혀주고
주님의 성당 대제단 앞에

Nel tempio si raccolgan del Signore.

Sull'alba il piede all'eremo
Solinga volgerete;
Ma pria dal pane angelico
Conforto all'alma avrete.
Le sante lane a cingere
Ite, e sia forte il cor.
Sul nuovo calle a reggervi
V'assisterà il Signor.

LEONORA

Tua grazia, o Dio.
Sorridente alla regetta!
O, gaudio insolito!
Io son ribenedetta!
Già sento in me rinascere
A nuova vita il cor;
Plaudite, o croi angelici,
Mi perdonò il Signor. Grazie o Signor

GUARDIANO

Il santo nome di Dio Signore
Sia benedetto.

CORO

Sia benedetto.

GUARDIANO

Un'alma a piangere viene l'errore,
Tra queste balze chiede ricetto;
Il santo speco noi le schiudiamo.
V'è noto il loco?

CORO

Lo conosciamo.

GUARDIANO

A quell'asilo, sacro, inviolato,
Nessun si appressi.

CORO

Obbediremo.

GUARDIANO

Il cinto umile non sia varcato
Che nel divide.

CORO

Nol varcheremo.

모이라고 하계.

[멜리토네 돌아간다]

그대는 새벽에 홀로 걸어서
그 은신처로 가게 될 것이오.
하지만 그 전에 먼저 주님의 성체를 모셔
그대의 영혼이 평온해지도록 하시오.
가서 성의를 입고,
마음에 용기를 가지기를 바라오.
그대가 걷게 될 어려운 새 길에
주님의 도우심이 있을 것이오.
[수도원 안으로 들어가서 프란치스코회 수도사복을
가지고 돌아와, 레오노라에게 건네준다]

레오노라

영원하신 주님, 세상에서 버림받은 저에게
당신은 자비를 비추시네.
오, 놀라운 이 기쁨!
나는 다시 축복받았네!
내 마음은 새로운 생명을 받았음을 느끼네.
노래불러 찬미하네,
오 천사들도 합창하네.
주님께서 나를 용서하셨네, 주님께 감사드리나이다.

[레오노라와 파르디아노 신부는 수도원 안으로
들어간다. 성당 문이 열리고, 촛불들 사이로 대제단이
보인다. 오르간 소리에 맞춰 촛불을 든 수도사들이 두
줄로 합창석 옆으로 내려온다. 수도사들은 대제단 양
옆에 무릎을 꿇는다. 그들 뒤로 파르디아노 신부가
들어오고, 수도사복을 입은 레오노라가 따라온다.
파르디아노 신부는 레오노라를 성당 밖으로
데려나오고, 수도사들이 그녀 주위에 둘러선다.
대제단 앞에 무릎을 꿇은 레오노라에게 파르디아노
신부가 영성체를 준다. 레오노라는 무릎을 꿇은 채로
있고, 파르디아노 신부는 그녀에게 엄숙히 손을 뻗어
기도한다.]

파르디아노

우리 주님의 거룩하신 이름은
찬미받으소서.

합창

찬미받으소서.

파르디아노

한 영혼이 죄를 뉘우치며 찾아와
이 산속에 은신처를 원하고 있소.
우리는 그에게 성스런 동굴을 내어 줄 것이오.
그대들은 그 곳을 알고 있는가?

합창

알고 있습니다.

파르디아노

어느 누구도 그 신성하고 평화로운 은신처에
접근하지 말도록 하시오.

합창

말씀에 따르겠습니다.

파르디아노

우리 수도원과 그곳을 구분짓는 경계지를
넘지 않도록 하시오.

합창

넘지 않을 것입니다.

GUARDIANO

A chi il divieto
Frangere osasse.
O di quest'alma
Scoprir tentasse
Nome o mistero:
Maledizione!

CORO

Maledizione!
Maledizione!
Il cielo fulmini,
Incenerisca,
L'empio mortale
Se tanto ardisca;
Su lui scatenisi
Ogni elemento,
L'immonda cenere
Ne sperda il vento.

GUARDIANO

Alzatevi e partite. Alcun vivente
Più non vedrete. Dello speco il bronzo
Ne avverta se periglio vi sovrasti,
O per voi giunto sia l'estremo giorno...
A confortarvi l'alma volerem
Pria che a Dio faccia ritorno.

TUTTI

La Vergine degli Angeli
Vi copra del suo manto,
E voi protegga vigile
Di Dio l'Angelo santo.

LEONORA

La Vergine degli Angeli
Mi copra del suo manto.
E mi protegga vigile
Di Dio l'Angelo santo.

TUTTI

La Vergine degli Angeli, ecc.

파르디아노

이 금지를
감히 따르지 않거나
이 불쌍한 영혼의
이름이나 비밀을
알려고 하는자는
저주받으리라!

합창

저주받으리라!
저주받으리라!
그런 무엄한 자에게는
주님의 벼락이 내리쳐
그는 찢터미가
될 것이다.
땅은 그의 유골을
홀어버리고
그의 사악한 잔해는
바람에 날려가 버리리라.

파르디아노 [레오노라에게]

일어서서 떠나시오. 이제부터
누구도 그대를 다시는 보지 못할 것이요.
그대에게 위험한 일이 생기면, 동굴의 종을 울려
우리에게 알리시오. 또 당신이 죽음을 맞게 될 때도...
그러면 당신의 영혼이 주님께 돌아가기 전에
평안할 수 있도록 우리가 기도하겠습니다.

모두

천사들의 성모님께서서
평화의 망토로 그대를 감싸 주시고,
주님의 거룩하신 천사가
그대를 지켜보아 주시기를

레오노라

천사들의 성모님,
평화의 망토로 저를 감싸 주소서,
저를 지켜보아 주소서
주님의 거룩하신 천사여

모두

천사들의 성모님,

[레오노라는 파르디아노의 손에 입을 맞추고 일어서서
은자의 동굴을 향해 홀로 떠난다. 수도사들은 촛불을
끄고 성당 안으로 돌아간다. 파르디아노 신부는
문가에 멈춰서서 레오노라가 떠난 방향으로 손을 뻗어
축복의 기도를 올린다.]

Atto Terzo, .

SCENA I**CORO**

Attenti al gioco, attenti, attenti al gioco, attenti...

PRIMA VOCE**제 3 막****제1장**

이탈리아. 벨레트리 마을 근처의 숲.
깊은 밤. 스페인 왕실 보병대 장교의 복장을 한
돈 알바로가 천천히 등장한다.
무대 밖에서 소리가 들린다.

합창

또 한 판 하자! 한 판 더 하자..

첫 번째 목소리

Un asso a destra.

SECONDA VOCE

Ho vinto.

PRIMA VOCE

Un tre alla destra.

Cinque a manca.

SECONDA VOCE

Perdo.

ALVARO

La vita è inferno all'infelice.

Invano morte desio!

Siviglia!

Leonora!

Oh, rimembranza!

Oh, notte Ch'ogni ben mi rapisti!

Sarò infelice eternamente, è scritto.

Della natal sua terra il padre volle

Spezzar l'estraneo giogo,

E coll'unirsi

All'ultima dell'Incas la corona

Cingere confidò.

Fu vana impresa.

In un carcere nacqui;

M'educava il deserto;

Sol vivo perché ignota

È mia regale stirpe!

I miei parenti Sognaro un trono,

e li destò la scure!

Oh, quando fine avran

Le mie sventure!

O tu che seno agli angeli

Eternamente pura,

Salisti bella, incolume

Dalla mortal jattura,

Non iscordar di volgere

Lo sguardo a me tapino,

Che senza nome ed esule,

In odio del destino,

Chiedo anelando,

Ahi misero,

La morte d'incontrar.

Leonora mia, soccorrimi,

Pietà del mio penar!

Pietà di me!

CARLO

Al tradimento!

VOCI

Muoia!

ALVARO

Quali grida!

CARLO

Aita!

ALVARO

Si soccorra.

VOCI

오른편이 에이스

두 번째 목소리

내가 이겼다.

첫 번째 목소리

오른편이 3

5는 빠졌네.

두 번째 목소리

내가 졌군.

알바로

불행한 자에게 삶이란 지옥같은 것.

나는 죽음만을 바랐지만 허사였다!

세비야!

레오노라!

오, 추억들이여!

아, 내 모든 기쁨을 앗아간 그날 밤!

나는 영원히 불행하리라 - 그렇게 운명지어졌다.

내 아버지는 조국을 스페인의 지배에서

해방시키려 하였고,

잉카의 마지막 후예들과 힘을 합쳐

자신의 왕좌를

다시 찾게 되기를 희망했다.

그러나 헛된 시도였다!

나는 감옥에서 태어나

황야에서 자라났다.

내가 살아남을 수 있었던 것은

내 왕가의 혈통이 발각되지 않았기 때문이었다.

내 부모님은 왕좌를 꿈꾸었으나

사형대의 도끼가 그 꿈을 깨어 버렸다.

내 불행은

언제 끝날 것인가!

오, 하늘로 올라가 천사들 품에 안긴 그대여!

영원히 순수하고 아름다우며,

이제는 세상 최악에

더럽혀지지도 않은 그대여.

잊지 말고 나를

내려다보아 주오.

나는 이름도 없이 버림받은 채로

운명과 싸우면서

전쟁터를 떠돌며

비참하게

죽음을 맞게 되기만을 갈망하오.

나의 레오노라, 나를 도와주오.

이 내 고통에 자비를 베풀어 주오.

나에게 자비를!

카를로 [멀리서]

속임수다!

목소리

죽여라!

알바로

웬 비명소리가!

카를로

도와줘!

알바로

가서 도와줘야겠다.

목소리

Muoia! Muoia!

ALVARO

Fuggir! Ferito siete?

CARLO

No, vi debbo la vita.

ALVARO

Chi erano?

CARLO

Assassini.

ALVARO

Presso al campo così?

CARLO

Franco dirò: fu alterco al gioco.

ALVARO

Comprendo, colà, a destra.

CARLO

Sì.

ALVARO

Ma come, sì nobile d'aspetto, a quella bisca scendeste?

CARLO

Nuovo sono.

Con ordini del general sol ieri giunsi; senza voi morto sarei.

Or dite a chi debbo la vita?

ALVARO

Al caso...

CARLO

Pria il mio nome dirò.

(Non sappia il vero.)

Don Felice de Bornos, aiutante del duce.

ALVARO

Io, Capitan dei Granatieri,

Don Federico Herreros.

CARLO

La gloria dell'esercito!

ALVARO

Signore...

CARLO

Io l'amistà ne ambia; la chiedo e spero.

ALVARO

Io pure della vostra sarò fiero.

죽여라! 죽여라!

[알바로는 고향 소리가 들리는 방향으로 달려간다. 칼들이 부딪치는 소리가 들린다. 몇몇 사람들이 허겁지겁 도망간다. 알바로가 카를로와 함께 등장한다.]

알바로

그들은 도망쳤소. 어디 다친 데는 없소?

카를로

괜찮소. 당신이 내 목숨을 구했소.

알바로

그들은 누구였소?

카를로

암살자들.

알바로

병영 근처에?

카를로

사실대로 말하리다: 도박관에서 싸움이 붙었소.

알바로

알겠소. 저기 오른쪽에서 했지요?

카를로

그렇소

알바로

그런데 당신같이 높은 신분으로 보이는 사람이 어떻게 저런 도둑들 무리와 섞이게 되셨소?

카를로

나는 새로 온 사람ियो.

어제 장군의 명령으로 도착했는데, 당신이 아니었다면 지금 죽어 있었을 거요.

내 목숨을 구해준 당신의 이름은?

알바로

우연히 그리 되었을 뿐...

카를로

먼저 내 이름을 말하리다.

(내 진짜 이름을 알릴 필요는 없지)

돈 펠리체 데 보르노스. 사령관의 부관ियो.

알바로

저는 보병대장

돈 페데리코 헤레로스입니다.

카를로

우리 군의 영웅이라는!

알바로

각하...

카를로

그대의 우정을 바라오. 나 이렇게 청하오.

알바로

저 역시. 그대의 우정을 자랑스럽게 생각합니다.

[서로 굳게 악수한다]

ALVARO e CARLO

Amici in vita e in morte
Il mondo ne vedrà.
Uniti in vita e in morte
Entrambi troverà.

VOCI INTERNO

Andiamo, all'armi!

CARLO

Con voi scendere al campo d'onore, emularne
l'esempio potrò.

ALVARO

Testimone del vostro valor
Ammirarne le prove saprò.

CORO

All'armi!

SCENA II**SOLDATI**

Arde la mischia.

CHIRURGO

Prodi i granatieri!

SOLDATI

Li guida Herreros.

CHIRURGO

Ciel!... Ferito ei cadde!...
Piegarono i suoi!...
L'aiutante li raccolse,
Alla carica li guidò!...
Già fuggono i nemici.
I nostri han vinto!

VOCI

A Spagna gloria!

ALTRE VOCI

Viva l'Italia!

TUTTI

Vittoria!

CHIRURGO

Portan qui ferito il Capitano.

알바로와 카를로

살아서도 죽어서도 우리는 친구임을
세상은 알게 될 것이네.
삶도 죽음도 같이할 것이니
세상 사람들은 우리가 함께 있음을 보게 될 것이네.

목소리

[합성 소리와 트럼펫 소리가 밖에서 들린다]
전투다! 전투다!

카를로

나는 그대와 영광의 전쟁터로 달려가
그대의 용맹을 본받아 사기충천할 것이네.

알바로

그대의 용기를 지켜보게 될 나는,
그 용감한 행동을 찬양할 것일세.

합창

전투다!
[카를로와 알바로는 달려나간다.]

2장

발레티 근처.

아침. 이탈리아 주둔 스페인군 장교 숙소. 전투의
합성이 들린다. 군의관과 병사 몇이 들어와 창가를
내다본다.

군인들

전투가 치열하군!

군의관 [망원경을 통해 살피면서]

보병들이 용감히 싸우고 있군!

전령

헤레로스가 보병들을 지휘하고 있네.

군의관

맙소사! 그가 부상을 입고 쓰러졌다!
우리 병사들이 후퇴한다!...
사령관의 부관이 병사들을 다시 집결시켜
그들을 이끌고 돌격하고 있다!
적병들이 도망친다.
우리가 승리했다!

목소리 [무대 밖에서]

스페인 만세!

다른 목소리

이탈리아 만세!

모두

승리했다!

군의관

병사들이 보병대장을 이리로 데려오고 있군.

[부상을 입고 의식을 잃은 알바로를 네 명의 병사가
들것에 실어 데려온다. 먼지투성이의 카를로가 근심에
가득차 그 옆에 있다. 병사 하나가 알바로의 배낭을
작은 탁자 위에 내려놓는다.]

CARLO

Piano... qui posi...
Approntisi il mio letto.

CHIRURGO

Silenzio.

CARLO

V'ha periglio?

CHIRURGO

La piaga che ha nel petto mi spaventa.

CARLO

Deh, il salvate.

ALVARO

Ove son?

CARLO

Presso l'amico.

ALVARO

Lasciatemi morire.

CARLO

Vi salveran le nostre cure.
Premio L'Ordine vi sarà di Calatrava.

ALVARO

Di Calatrava! Mai! Mai!

CARLO

Che!
Inorridi di Calatrava al nome!

ALVARO

Amico...

CHIRURGO

Se parlate...

ALVARO

Un detto sol...

CARLO

Ven prego ne lasciate.

ALVARO

Solenne in quest'ora
Giurami dovete
Far pago un mio voto.

CARLO

Lo giuro.

ALVARO

Sul core cercate.

CARLO

Una chiave.

카를로

천천히... 그를 여기에 내려놓아라.
그를 위해서 내 침대를 준비하라.

군의원

조용히 하셔야 합니다.

카를로

그는 위독한가?

군의원

가슴에 박힌 총알이 걱정스럽군요.

카를로

그를 살려내야 하네!

알바로 [정신이 든다]

여기가 어디지?

카를로

친구 곁이네.

알바로

나를 죽게 내버려두게나.

카를로

우리가 힘을 다해 자네를 살려낼 것이네.
자네는 칼라트라바 훈장을 받게 되네.

알바로

칼라트라바! 안돼! 안돼!

카를로 [독백]

왜 저러지!
칼라트라바라는 이름에 왜 저리 놀라지!

알바로

친구여...

군의원

말을 하면 위험...

알바로

한마디만...

카를로 [군의원에게]

자리를 좀 피해주시오.

[군 의원은 물러간다. 알바로는 카를로에게 가까이
오라고 손짓을 한다]

알바로

이 엄숙한 순간에
나는 그대가 맹세해 주기를 원하노라.
내 소원을 들어주겠다고.

카를로

맹세하겠네.

알바로

내 가슴 쪽을 보면...

카를로

열쇠가 하나 있군.

ALVARO

Con essa trarrete
Un piego celato!
L'affido all'onore,
Colà v'ha un mistero
Che meco morrà.
S'abbruci me spento.

CARLO

Lo giuro, sarà.

ALVARO

Or muoio tranquillo;
Vi stringo al cor mio.

CARLO

Amico, fidate nel cielo!

ALVARO e CARLO

Addio.

CARLO

Morir! Tremenda cosa!
Sì intrepido, sì prode,
ei pur morrà!
Uom singolar costui!
Tremò di Calatrava al nome.
A lui palese n'è forse il disonor?
Cielo! Qual lampo!
S'ei fosse il seduttore?
Desso in mia mano, e vive!
Se m'ingannassi?
Questa chiave il dica.

Ecco i fogli! Che tento!

E la fè che giurai?
E questa vita che debbo al suo valor?
Anch'io lo salvo!
S'ei fosse quell' Indo maledetto che macchiò il
sangue mio?...
Il suggello sì franga.
Niun qui mi vede.
No? Ben mi vegg'io!

Urna fatale del mio destino,
Va, t'allontana, mi tenti in vano;
L'onor a tergere qui venni, e insano
D'un onta nuova nol macchierò.
Un giuro è sacro per l'uom d'onore;
Que' fogli serbino il lor mistero.
Disperso vada il mal pensiero
Che all'atto indegno mi concitò.
E s'altra prova rinvenir potessi?
Vediam.

Qui v'ha un ritratto...
Suggel non v'è...
nulla ei ne disse...
Nulla promisi... s'apra dunque...
Ciel! Leonora!
Don Alvaro è il ferito!

알바로

[배낭을 가리킨다]
그 열쇠로 배낭 안의 상자를 열고,
감춰진 편지 꾸러미를 꺼내게.
그것을 자네의 명예에 맡기겠네.
그 안에는 나와 함께 묻혀야 할 비밀이 있네.
내가 죽으면
그것을 태워주게.

카를로

맹세코 그렇게 하겠네.

알바로

이제 나 평화롭게 눈감을 수 있네.
그대를 한번 더 내 가슴에 안겠네.

카를로

친구여, 믿어주게, 주님께 맹세하네!

알바로, 카를로

잘 있게(잘 가게)!

[군의관과 전령들이 알바로를 옆 병실로 데려간다]

카를로

죽는다고! 그런 무서운 생각을!
그렇게 용기있고 대담한 친구가
자신이 죽으리라 생각한다니!
이상한 자군!
그는 갈라트라바라는 이름을 듣고 부들부들 떨었다.
그가 혹시 우리 집안의 불명예를 알고 있는 걸까?
맙소사! 갑자기 이상한 생각이 드는군!
혹시 그는 그 유혹자가 아닐까?
그렇다면 그자는 지금 살아 있는 채로 내 수중에..
내가 잘못 생각한 건 아닐까?
이 열쇠가 나에게 알려주겠지.
[충동적으로 상자를 열고, 편지 꾸러미를 꺼낸다]
편지들이 있군! 지금 나는 뭘 하려는 건가!
[멈춘다]
내가 한 맹세는?
그는 용감하게 내 목숨을 구해 주었는데?
하지만 나 또한 그의 목숨을 구했다!
만일 그가 우리 집안의 명예를 더럽힌
그 인디오놈이면?
봉인을 뜯겠다.
아무도 나를 보지 못하겠지.
아무도 못 본다고? 내 자신이 보고 있는데!
[갑자기 두려워하며 꾸러미를 던져버린다]
내 운명에 치명적인 상자여, 물러가라.
나를 유혹하려 해도 헛된 일이다.
나는 명예를 회복하기 위해 여기에 왔으니,
수치스런 짓을 새로 하여 그 명예를 잃을 수는 없다.
명예로운 자에게 맹세는 신성한 것.
이 편지들의 비밀은 안전하게 지켜져야만 하리라.
불명예스러운 행동을 하도록 나를 충동질했던
사악한 생각이며, 영원히 사라져라.
그런데 내가 다른 증거를 발견한다면?
찾아보자.
[그는 다시 상자 안을 뒤지다 작은 꾸러미를 발견한다]
초상화가 있군.
봉인되지도 않았고 -
그는 이 초상화에 대해서는 아무 말도 없었지.
나 또한 아무런 약속도 하지 않았고... 펼쳐보자...
맙소사! 레오노라!
그자는 돈 알바로!

Ora egli viva,
e di mia man poi muoia!

CHIRURGO

Lieta novella, è salvo!

CARLO

È salvo! Oh gioia!
Egli è salvo! Gioia immensa
Che m'innondi il cor ti sento!
Potrò alfine il tradimento
Sull'infame vendicar.
Leonora, ove t'ascondi?
Di': seguisti tra le squadre
Chi del sangue di tuo padre
Ti fe' il volto rosseggiar?
Ah, felice appien sarei
Se potessi il brando mio
Ambedue d'averno al dio
D'un sol colpo consacrar!

SCENA III**CORO**

Compagni, sostiamo,
Il campo esploriamo;
Non s'ode rumor,
Non brilla un chiarore;
In sonno profondo
Sepolto ognun sta.
Compagni, inoltriamo,
Il campo esploriamo,
Fra poco la sveglia
Suonare s'udrà.

ALVARO

Nè gustare m'è dato
Un'ora di quiete.
Affranta è l'anima dalla lotta crudel.
Pace ed oblio indarno io chieggo al cielo.

CARLO

Capitano...

ALVARO

Chi mi chiama?

Voi, che si larghe cure mi prodigaste.

CARLO

La ferita vostra
Sanata è appieno?

그놈은 지금은 살아나야 돼!
살아난 다음에 내 손에 죽어야만 해!
[군의학관이 문가에 나타난다]

군의학관

좋은 소식입니다. 그는 살아났습니다.
[나간다]

카를로

그가 살아났다! 오, 기쁘도다!
그가 살아났다! 내 마음은 큰 기쁨에
터질 듯하다!
마침내 나는 그 악당에게
복수할 수 있게 되었다.
레오노라. 네년도 여기 어디에 숨어 있느냐?
말해라. 네넨은 아버지의 피로
네 얼굴을 붉게 적신
그놈을 따라왔을 텐데?
오, 내 칼로 단번에
두 년놈의 심장을 한꺼번에 찔러
지옥으로 보내버린다면
나는 한없이 기쁘리다!
[재빨리 밖으로 나간다]

3장

벨레트리 근처의 막사. 왼편 앞쪽으로 물품을 파는
가게가 있고, 오른쪽에는 음식과 음료, 과일 등을 파는
또 다른 가게가 있다. 군데군데 군인 막사와 잡상인들이
거하는 임시 처소가 보인다. 때는 밤. 주변은 매우
황량하다. 순찰병이 주변을 살피며 조심스럽게 등장한다

합창

전우들이여, 잠시 멈춰서서
진지를 살펴보자
아무 소리도 나지 않고,
불빛 하나 없군
모두가
깊은 잠에 빠졌네.
전우들이여, 순찰을 계속하며
진지를 둘러보자
곧 기상나팔이
울릴 것일세
[순찰병들 퇴장. 날이 밝기 시작한다. 알바로가 깊은
생각에 빠져 입장한다.]

알바로

단 한 순간의 평화도
내게 주어지지 않는구나.
내 영혼은 잔인한 싸움에 갈갈이 찢기고,
평화와 망각을 주님께 구하지만 헛일이구나.
[카를로가 들어온다]

카를로

대장...

알바로

누구나?
[카를로인 것을 알아채고]
나를 정성스럽게 돌봐준 자네군.

카를로

이제 자네의 상처는
완전히 나았는가?

ALVARO

Si.

CARLO

Forte?

ALVARO

Quale prima.

CARLO

Sosterreste un duel?

ALVARO

Con chi?

CARLO

Nemici non avete?

ALVARO

Tutti ne abbiám...

ma a stento comprendo...

CARLO

No? Messaggio non v'inviava

Don Alvaro, l'Indiano?

ALVARO

Oh tradimento!

Sleale! Il segreto fu dunque violato?

CARLO

Fu illeso quel piego,

L'effigie ha parlato.

Don Carlos di Vargas, tremate io sono.

ALVARO

D'ardite minacce

Non m'agito al suono.

CARLO

Usciamo all'istante.

Un deve morire.

ALVARO

La morte disprezzo,

Ma duolmi inveire

Contr'uom che per primo

Amistade m'offria.

CARLO

No, no, profanato

Tal nome non sia.

ALVARO

Non io, fu il destino,

Che il padre v'ha ucciso.

Non io che sedussi

Quell'angiol d'amore.

Ne guardano entrambi,

E dal paradiso

Ch'io sono innocente

Vi dicono al core.

CARLO

알바로

그렇다네.

카를로

자네 이제 강하겠지?

알바로

예전과 마찬가지로.

카를로

결투할 수 있을 정도로?

알바로

누구와 말인가?

카를로

적이 있을 텐데?

알바로

누구에게나 적이 있지...

하지만 자네 말이 무슨 뜻인지는 모르겠군.

카를로

모르겠다고? 이게 결투신청인줄 모르겠나?

인디오족 돈 알바로?

알바로

오, 배신자!

맹세를 지키지 않은 자! 그 비밀을 깨버렸군!

카를로

편지를 열어보지 않았지만,

초상화가 비밀을 알려 주었다.

각오하라, 나는 돈 카를로 디 바르가스이다.

알바로

나는 어떤 위협에도

두려워하지 않는다.

카를로

나가자. 우리 중 하나는

곧 죽게 될 것이다.

알바로

난 죽음을 두려워하지 않는다.

그러나 내게 처음으로

우정을 청했던 사람과 결투를 한다는 것에

마음이 아프다.

카를로

닥쳐라, 우정이라는 말을

더럽히지 말아라

알바로

자네의 아버지를 죽인 건

내가 아닌 바로 운명이다.

나는 사랑스런 천사, 레오노라를

유혹하지도 않았다.

두 사람은 천국에서

우리를 내려보면서,

내가 결백하다는 것을

자네의 마음을 향해 말하고 있다.

카를로

Adunque colei?

ALVARO

La notte fatale
Io caddi per doppia
Ferita mortale;
Guaritone, un anno
In traccia ne andai,
Ahimè, ch'era spenta
Leonora trovai.

CARLO

Menzogna, menzogna!
La suora -
Ospitava antica parente.
Vi giunsi, ma tardi...

ALVARO

Ed ella?

CARLO

Fuggente.

ALVARO

E vive! Ella vive, gran Dio!

CARLO

Sì, vive.

ALVARO

Don Carlo, amico, il fremito
Ch'ogni mia fibra scuote,
Vi dica che quest' anima
Infame esser non puote.
Vive! Gran Dio, quel angelo...

CARLO

Ma in breve morirà.
Ella vive, ma in breve morirà.

ALVARO

No, d'un imene il vincolo
Stringa fra noi la speme;
E s'ella vive, insieme
Cerchiamo ove fuggi.
Giuro che illustre origine
Equale a voi mi rende,
E che il mio stemma splende
Come rifulge il di.

CARLO

Stolto! Fra noi dischiudesi
Insanguinato avello.
Come chiamar fratello
Chi tanto a me rapì?
D'eccelsa o vile origine.
È d'uopo ch'io vi spenga,
E dopo voi l'indegna
Che il sangue suo tradi.

ALVARO

Che dite?

CARLO

Ella morrà.

그러면 레오노라는 어떻게 되었지?

알바로

운명의 그날 밤
나는 두 군데에
중상을 입고 쓰러졌다.
회복된 후 일년도 넘게
레오노라를 찾아다녔지만
그녀가 죽었다는 얘기만을
들을 수 있었다.

카를로

그렇지 않다!
한 친척 노인이
여동생을 숨겨 주었다.
내가 그 곳을 찾아냈을 때는 이미 늦었지만...

알바로

그렇다면 그녀는?

카를로

도망쳤다.

알바로

살아있구나! 그녀는 살아있어, 오 하느님!

카를로

그래, 살아있다.

알바로

돈 카를로, 친구여, 내가 이토록
기뻐하고 있는 것을 보면
내 영혼은 비천하지 않음을
알 수 있지 않는가.
그녀는 살아있어! 그 천사가...주님...

카를로

그러나 그녀는 곧 죽을 것이다.
지금은 살아있지만 곧 죽게 될 것이다.

알바로

아닐세. 그녀와 결혼할 수 있다는 희망은
자네와 나 사이를 더욱 굳게 맺어주네.
그녀가 살아있다면
자네와 내가 함께 그녀를 찾아보세.
내 혈통도 자네만큼이나 고귀하고,
우리 가문의 문장 또한
태양만큼이나 빛나는 것이라고
맹세할 수 있네.

카를로

바보같은 놈! 네놈과 나 사이에는
피칠한 무덤이 놓여있다.
내 모든 것을 앗아간 네놈을
내가 어찌 형제라고 부를 수 있단 말인가?
네놈의 신분이 높건 낮건
나는 네놈을 죽여버릴 것이다.
그리고는, 자기 가족을 배신한
그년을 죽여버릴테다.

알바로

무슨 소리인가?

카를로

그녀는 죽게 될 것이다.

ALVARO

Tacete!

CARLO

Il giuro a Dio: morrà l'infame.

ALVARO

Voi pria cadrete nel fatal certame.

CARLO

Morte! ov'io non cada esanime
 Leonora giungerò
 Tinto ancor del vostro sangue
 Questo acciar le immergerò.

ALVARO

Morte! Sì! Col brando mio
 Un sicario ucciderò;
 Il pensier volgete a Dio.
 L'ora vostra alfin suonò.

TUTTI E DUE

A morte! Andiam!

CORO

Fermi! Arrestate!

CARLO

No - la sua vita o la mia - tosto.

CORO

Lunge di qua si tragga.

ALVARO

Forse del ciel l'aita a me soccorre.

CARLO

Colui morrà!

CORO

Vieni!

CARLO

Carnefice del padre mio!

ALVARO

Or che mi resta?
 Pietoso Iddio,
 Tu ispira, illumina il mio pensier.
 Al chiostro, all'eremo, ai santi altari
 L'oblio, la pace chiegga il guerrier.

CORO

Lorchè pifferi e tamburi
 Par che assordino la terra,

알바로

안돼!

카를로

주님께 맹세코, 그대는 죽게 될 것이다!

알바로

나와의 목숨을 건 결투에서 내가 먼저 죽을 것이다.

카를로

죽어라! 내가 죽지 않는다면
 반드시 레오노라를 찾아내서
 네놈의 피가 묻은 이 칼로
 그대를 찔러죽이고야 말겠다.

알바로

죽어라! 그래! 내 칼로
 네놈이란 살인자를 찔러 죽이겠다.
 지금이라도 주님께 마음을 돌려라.
 너의 최후가 다가왔다.

둘 다

죽어라! 가서 싸우자!
 [그들은 칼을 뽑아들고 무섭게 싸운다. 순찰병이
 막사에서 달려나와 그들을 갈라놓는다]

순찰병

멈추시오!

카를로 [격노하여]

안돼. 저놈이나 내가 죽을 때까지는.

순찰병

그를 여기서 멀리 끌고 가라

알바로 [독백]

주님께서 나를 도우셨네.

카를로

저놈을 죽여야 해!

순찰병 [카를로에게]

갑시다

카를로 [알바로에게]

내 아버지를 죽인 원수!

알바로

이제 내게 남은 게 무엇인가?
 자비로우신 주님,
 저의 마음을 밝히소서.
 수도원, 은거지, 거룩한 제단으로 이 병사를 부르시어,
 그가 청하는 평화와 망각을 허락하소서.

[그는 퇴장한다. 나머지 사람들도 천천히 퇴장한다. 날이
 밝는다. 북소리와 나팔소리가 활기차게 울린다. 스페인
 군인들, 이탈리아 군인들이 막사에서 나와 총, 칼, 군복,
 기타 장비들을 닦는다. 여자 행상들이 돌아다니면서 술,
 과일, 빵 등을 팔고 있다. 한쪽 임시 막사에서
 프레지오실라가 운세를 점쳐주고 있다.]

합창

파이프와 드럼 소리가
 온 땅을 울릴 때

Siam felici, ch' è la guerra
Gioia e vita al militar.
Vita gaia, avventurosa,
Cui non cal doman nè ieri,
Ch' ama tutti i suoi pensieri
Sol nell'oggi concentrar.

PREZIOSILLA

Venite all'indovina,
Ch' è giunta di lontano,
E potete a voi l'arcano
Futuro decifrar.

Correte a lei d'intorno,
La mano le porgete,
Le amanti apprenderete
Se fide vi restâr.

CORO

Andate/Andiamo all'indovina,
La mano le porgiamo/porgete,
Le belle udir possiamo
Se fide a voi restâr.

PREZIOSILLA

Chi vuole il paradiso
s'accenda di valore,
e il barbaro invasore
s'accinga a debellar.
Avanti, avanti, avanti,
predirvi sentirete
qual premio coglierete
dal vostro battagliar,
ah! - qual premio coglierete
dal vostro battagliar.

SOLDATI

Avanti, avanti, avanti,
predirvi sentiremo
qual premio coglieremo
dal nostro battagliar.

VIVANDIERE

Avanti, avanti, avanti,
predirvi sentirete
qual premio coglierete
dal vostro battagliar.

CORO

Avanti, avanti, avanti.

SOLDATI

Qua, vivandiere, un sorso.

UN SOLDATO

Alla salute nostra!

TUTTI

Viva!

UN SOLDATO

A Spagna ed all'Italia unite!

CORO

우리는 즐겁다네,
전쟁은 군인들에게 기쁨이고 삶이니.
활기차고 신나는 모험같은 생활,
어제와 내일은 중요하지 않다네.
우리들의 모든 관심은
오늘에만 쏠려 있다네.

프레지오실라 [여자들에게]

멀리서부터 온
예언가에게 오시게.
그녀는 캄캄하고 알 수 없는 미래도
읽어낼 수 있다네.
[군인들에게]
달려와서 그녀 주위에 모여
그녀에게 손을 보이게.
당신네들 애인이 여전히 당신네들을
사랑하는지를 알려줄 수 있다네.

합창

예언가에게 와서 손을 보이라.
예언가에게 가서 우리 손을 보이자.
우리의 애인들이 여전히 사랑하는지를
알게 될 것이다.

프레지오실라

천국을 갈망하는 자
자신의 용기를 끌어올려
야만스런 침략자를 쳐부술
준비를 하라.
전진, 전진, 전진.
그대는
그대의 전투에서
어떤 포상을 받게 될지 알 수 있을 것이네.
아! 그대의 전투에서
어떤 포상을 받게 될지 알 수 있을 것이네.

군인들

전진, 전진, 전진.
우리는 우리의 전투에서
어떤 포상을 받을지
알게 될 것이다.

여자 행상들

전진, 전진, 전진.
그대는 그대의 전투로
어떤 상을 받을지를
듣게 될 것일세.

합창

전진, 전진, 전진

군인들

이봐요, 아가씨들... 여기 마실 것 좀...
[여자 행상인이 그들에게 술을 판다]

한 군인

우리의 건강을 위해서!

모두 [술을 마시며]

만세!

한 군인

스페인과 이탈리아의 동맹을 위해서!

합창

Evviva!

PREZIOSILLA

Al nostro eroe Don Federico Herreros!

TUTTI

Viva! Viva!

UN ALTRO SOLDATO

Ed al suo degno amico Don Felice de Bornos.

TUTTI

Viva, viva!

TRABUCO

A buon mercato chi vuol comprare?
Forbici, spille, sapon perfetto!
Io vendo e compro qualunque oggetto,
Concludo a pronti qualunque affar.

UN SOLDATO

Ho qui un monile; quanto mi dai?

ALTRO SOLDATO

V'è una collana. Se vuoi la vendo.

ALTRO SOLDATO

Questi orecchini, li pagherai?

TUTTI

Vogliamo vendere...

TRABUCO

Ma quanto vedo
Tutto è robbaccia, brutta robbaccia!

TUTTI

Tale, o furfante, è la tua faccia.

TRABUCO

Pure aggiustiamoci, per ogni pezzo
Do trenta soldi.

TUTTI

Da ladro è il prezzo.

TRABUCO

Ih! Quanta furia! C'intenderemo.
Qualch'altro soldo v'aggiungeremo.
Date qua, subito!

TUTTI

Purchè all'istante
Venga il denaro bello e sonante.

TRABUCO

Prima la merce, qua, colle buone.

TUTTI

A te.

만세!

프레지오실라

우리의 영웅. 돈 페데리코 헤레로스 위해!

모두

만세! 만세!

다른 병사

그의 훌륭한 친구, 돈 펠리체 데 보르노스를 위해.

모두

만세, 만세!

[모든 사람들의 시선이 왼쪽 자리에서 나오는 잡상인
트라부코에게 쏠린다. 그는 값싼 장신구나 싸구려
물건들을 담은 상자를 들고 있다.]

트라부코

이 물건들 사고 싶은 사람 있나? 싸다네, 싸.
가위, 핀, 좋은 비누!
나는 뭐든지 사고 판다네,
사들일 때는 현찰로 준다네.

한 군인

여기 팔찌가 있는데 - 얼마 주겠소?

다른 군인

여기 목걸이가 있소. 사시겠다면 팔겠소.

다른 군인

이 귀걸이는 얼마에 사시겠소?

모두 [모두들 반지, 시계, 목걸이 등을 내민다]
팔고 싶소

트라부코

내가 보기에는
전부 쓰레기나 마찬가지요, 엄청난 쓰레기.

모두

당신의 사기꾼같은 낯짝도 쓰레기야.

트라부코

흥정합시다.
물건 하나당 동전 서른 닢 주겠소.

모두

이런 날강도!

트라부코

이런 성질을 하고는! 다시 흥정해봅시다.
몇 닢 더 쳐 주겠소.
지금 나한테 팔지 않으면 영영 못 팔걸!

모두

먼저 돈을 주시오.
빛나고 짭짤거리는 동전을.

트라부코

물건이 먼저지...어서...그게 공평하다니까.

모두 [물건들을 건네며]

여기 있소.

TRABUCO

A te, a te, benone.

TUTTI

Sì, sì, ma vattene!

TRABUCO

Che buon affare!

A buon mercato chi vuol comprare?

CONTADINI

Pane, pan per carità!

Tetti e campi devastati

N'ha la guerra, ed affamati

Cerchiam pane per pietà.

RECLUTE

Povere madri deserte nel pianto

Per dura forza dovemmo lasciar.

Della beltà n'han rapiti all'incanto,

A' nostre case vogliamo tornar.

VIVANDIERE

Non piangete, giovanotti,

Per le madri, per le belle;

V'ameremo quai sorelle,

Vi sapremo consolar.

Certo il diavolo non siamo;

Quelle lagrime tergete,

Al passato, ben vedete,

Ora è inutile pensar.

PREZIOSILLA

Che vergogna! Su, coraggio!

Bei figliuoli, siete pazzi?

Se piangete quai ragazzi

Vi farete corbellar.

Un' occhiata a voi d'intorno,

E scommetto che indovino,

Ci sarà più d'un visino

Che sapravvi consolar.

Su, coraggio, coraggio, coraggio!

TUTTI

Nella guerra è la follia

Che dee il campo rallegrear;

Viva, viva la pazzia

Che qui sola ha da regnar!

MELITONE

Toh! Toh! Poffare il mondo! Che tempone!

Corre ben l'avventura! Anch'io ci sono.

트라부코 [물건을 받고 돈을 내주며]

여기 있소.

모두 [쫓아내듯이]

종소. 이제 꺼지시오.

트라부코 [만족하며 혼잣말한다]

이게 웬 황제냐!

[큰소리로]

물건 사고 싶은 사람 없소? 싸다네. 싸요.

[그는 다른 막사 쪽으로 간다. 몇몇 농부들이 아이들 손을 잡고 구걸하러 나온다]

농부들

빵을, 제발 먹을 것을 좀 주십시오.

김과 밭들이 전쟁으로 황폐해져

우리는 굶주리고 있습니다.

제발 먹을 것을 주십시오.

[몇몇 신병들이 울면서 등장한다]

신병들

무서운 전쟁에 우리가 끌려나올 때,

불쌍한 어머니는 눈물만 흘리셔야 했어요.

전쟁은 우리를 사랑하는 이들에게서 떼어놓았어요.

우리는 집으로 돌아가고만 싶어요.

여자 행상들

[신병들을 둘러싸고 포도주를 준다]

젊은이들아,

어머니와 연인들을 그리며 울지 마라.

우리가 누이처럼 그대들을 사랑하고

그대들을 기쁘게 해 줄 것이다.

놀라지 마, 우리는 악마가 아니야.

이리 와서, 눈물을 닦아.

옛날 생각하며 눈물만 흘려봤자

부질없다는 걸 알게 될 거야.

프레지오실라

[신병들 사이로 들어간다. 그들 중 몇의 팔짱을 끼고 유쾌하게 말한다]

부끄러운 줄 알아! 자, 용기를 내라!

멋진 아들들아, 너희들 제정신이니?

너희들이 애들처럼 울면

여기 병사들이 너희들을 비웃을 거야.

주위를 둘러보아라

나는 잘 알고 있어

그대들을 위로해 줄 수 있는

예쁜 여자들이 여기 많잖니.

가자, 용기를 내라, 용기를, 용기를!

모두

전쟁터의 막사에서는

그저 즐기는 것만이 제일!

만세, 만세, 이런 곳에서는

미친 듯이 즐기는 것만이 제일!

[여자 행상들이 신병들과 팔짱을 끼고, 모두 빠른

템포로 춤춘다. 잠시 동안 환락과 흥이 극에 달한다.

멜리토네는 등장하자마자 춤추는 무리들에게 휩쓸려,

여자 행상들과 잠시 억지로 춤을 추다가, 간신히

빠져나와 설교하기 시작한다.]

멜리토네

어휴! 어휴! 무슨 짓들인가! 웬 소란들이야!

온갖 우여곡절 끝에 겨우 여기 도착했는데!

Venni di Spagna a medicar terite,
ed alme a mendicar.
Che vedo? È questo un campo di Cristiani,
o siete Turchi?
Dove s'è visto berteggiar la santa domenica così?
Ben più faccenda le bottiglie vi dan che le battaglie!
E invece di vestir cenere e sacco
qui si tresca con Venere, con Bacco?
Il mondo è fatto una casa di pianto;
ogni convento ora è covo del vento!
I santuari spelonche diventar di sanguinari; perfino i
tabernacoli di Cristo fatti son ricettacoli del tristo.
Tutto va a soqquadro.
E la ragion? La ragion?
Pro peccata vestra: pei vostri peccati.

SOLDATI

Ah, frate, frate!

MELITONE

Voi le feste calpestate,
Rubate, bestemmiate...

SOLDATI ITALIANI

Togone infame!

SOLDATI SPAGNUOLI

Segui pur, padruccio.

MELITONE

E membri e capi siete d'una stampa:
Tutti eretici.
Tutti, tutti cloaca di peccati,
E finchè il mondo
Puzzi di tal pece
Non isperi la terra alcuna pace.

SOLDATI ITALIANI

Dàlli! Dàlli!

SOLDATI SPAGNUOLI

Scappa! Scappa!

SOLDATI ITALIANA

Dàlli! Dàlli sulla cappa!

PREZIOSILLA

Lasciatelo chi'ei vada.
Far guerra ad un cappuccio! Bella impresa!
Non m'odon? Sia il tamburo sua difesa.

PREZIOSILLA e CORO

Rataplan, rataplan, della gloria
Nel soldato ritempra l'ardor;
Rataplan, rataplan, di vittoria
Questo suono è segnal percussor!
Rataplan, rataplan, or le schiere
Son guidate raccolte a pugar!
Rataplan, rataplan, le bandiere

나는 병자들을 치료하고 영혼을 구원하러
스페인에서 왔네.
도대체 이게 뭐가? 여기가 그리스도교 병사들
막사인가? 흠, 투르크족 무리들 아니야?
거룩한 안식일에 이런 불경한 짓거리를 하다니?
이 부대는 총 대신 술병으로 전투를 하나!
베옷을 입고 머리에 재를 뿌리며 참회하지는 않고,
비너스와 바커스들과 놀아나는군!
세상은 눈물바다가 되어가지만,
수도원들은 악당들의 은신처가 되고,
거룩한 성소들도 살인자들의 동굴이 되었고
그리스도의 성전에도 사악한 무리들이 숨어들네.
모든 것이 엉망진창이야.
왜 그런지 아는가?
너희들같은 죄 많은 자들 때문이다.

군인들

오, 수도사님, 수도사님!

멜리토네

너희들은 안식일을 더럽히고,
약탈하며, 신성모독을 범하고 있다.

이탈리아 군인들

뻔뻔스런 수도사놈!

스페인 군인들

계속하십시오, 수도사님.

멜리토네

너희들은 똑같은 낙인이 찍혀있다
- 모두 이교도야.
너희들은 모두 죄악을 뿌리고 있으니
너희가 이 세상을
더럽히고 있는 한
세상에는 평화가 찾아오지 않을 것이다.

이탈리아 군인들 [가까이 다가오며]

저놈을 혼내주자.

스페인 군인들 [그를 방어하며]

꺼져라. 꺼져라!

이탈리아 군인들

저놈을 혼내주자!
[이탈리아 군인들이 그를 두들겨패러 다가든다.
멜리토네는 도망가면서도 절교를 계속한다]

프레지오실라

[멜리토네를 쫓는 군인들에게]
그를 내버려 두시오.
수도사와 싸우다니... 잘하는 짓들이시군!
내 말을 안 듣는군? 드럼을 쳐서 그를 보호해야지.
[그녀는 가까이 있는 드럼을 들고 치기 시작한다.
몇몇 병사가 그녀를 따라 드럼을 치고, 군인들이 그
주위에 모인다. 군중들도 그녀쪽으로 몰려든다.]

프레지오실라, 합창

라타플란, 라타플란, 전쟁의 영광이며
병사들의 가슴에 타오르라
라타플란, 라타플란, 드럼 소리는
전쟁에서의 승리를 약속한다!
라타플란 라타플란, 이제 병사들이 모여
대형을 갖추고 전투에 나서네
라타플란, 라타플란 적의 깃발들은

Del nemico si veggon piegar!
 Rataplan, pim, pam, pum, insegue
 Chi la terga, fuggendo, voltò...
 Rataplan, le gloriose ferite
 Col trionfo il destin coronò.
 Rataplan, rataplan, la vittoria
 Più rifulge de' figli al valor!...
 Rataplan, rataplan, la vittoria
 Al guerriero conquista ogni cor.
 Rataplan, rataplan, rataplan!

Atto Quarto

SCENA I

CORO DEI MENDICANTI

Fate, la carità,
 e un'ora che aspettiamo
 Andarcene dobbiam, andarcene dobbiamo,
 Andarcene dobbiam, la carità, la carità!

MELITONE

Che? Siete all'osteria?
 Quieti...

MENDICANTI

Qui, presto a me, presto a me, ecc.

MELITONE

Quieti, quieti, quieti, quieti.

I VECCHI

Quante porzioni a loro!
 Tutto vorrian per sè.
 N'ebbe già tre Maria!

UNA DONNA [a Melitone]

Quattro a me...

MENDICANTI

Quattro a lei!

DONNA

Sì, perchè ho sei figliuoli...

MELITONE

Perché ne avete sei?

이제 후퇴하게 되리니!

라타플란, 펄 팜 폼, 쫓아가라
 등을 돌리고 패주하는 적들을,
 라타플란, 영광스러운 상처는
 승리로 보상받으리니,
 라타플란, 라타플란 조국의 승리는
 병사들의 용기를 더 밝게 비추네.
 라타플란, 라타플란, 승리는
 모두의 마음에 새겨지네.
 라타플란, 라타플란, 라타플란!
 [모두 퇴장한다]

제 4 막

1장

오르나쿠에로스 근처. 기둥들 사이에 둘러싸인 작은
 마당에는 여러 가지 나무들이 심어져 있다. 왼쪽으로
 난 문은 거리로 향해 있고, 오른쪽으로 난 문에는
 'Clausia(은둔)'이라는 표시가 걸려 있다.
 파르디아노 신부가 성무일도서(聖務日禱書)를 읽으며
 조용히 걷고 있다. 왼쪽 문으로 거지들과
 남녀노소들이 음식그릇과 접시를 손에 들고
 몰려들어온다.

거지들의 합창

자비를 베풀어 주시오.
 한 시간도 넘게 기다렸소.
 우리는 다른 데 가서도 구걸해야 하오.
 다른 데 가서도 구걸해야 하오. 자비를 베풀시오.

[흰 앞치마를 두른 멜리토네가 오른쪽에서 등장한다.
 신도들 몇이 그를 도와 큰 술을 가져온다. 신도들은
 술을 마당의 중앙에 가져다 놓고 퇴장한다.]

멜리토네

무슨 것들이냐? 여기가 주막인 줄 아느냐?
 조용히들 해라.

[수프를 거지들에게 퍼주기 시작한다]

거지들 [서로 떠밀면서]

여기 좀 더 주시오.

멜리토네

조용. 조용. 조용. 조용.

늙은이들

저 거지들은 너무 많이 받아먹고 있소.
 우리가 받을 몫을 주시오.
 마리아는 벌써 세 그릇이나 받았소.

한 여자 [멜리토네에게]

네 그릇 주세요.

모두

네 그릇이나!

여자

그래요. 난 애들이 여섯이니깐요.

멜리토네

왜 애들을 여섯이나 두었나?

DONNA

Perché il mandò Iddio.

MELITONE

Sì, Dio... Dio. Non li avreste
Se al par di me voi pure
La schiena percoteste
Con aspra disciplina,
E più le notti intere
Passaste recitando
Rosari e Miserere...

GUARDIANO

Fratel...

MELITONE

Ma tai pezzenti son di fecondità
davvero spaventosa...

GUARDIANO

Abbate carità.

I VECCHI

Un po' di quel fondaccio
Ancora ne donate.

MELITONE

Il ben di Dio, bricconi,
Fondaccio voi chiamate?

MENDICANTI

A me, padre a me, a me, a me, ecc.

MELITONE

Oh, andatene in malora,
O il ramajuol sul capo
V'aggiusto bene or ora...
Io perdo la pazienza! ecc.

GUARDIANO

Carità.

LE DONNE

Più carità ne usava
il padre Raffael.

MELITONE

Sì, sì, man in otto giorni
Avutone abbastanza
Di poveri e minestra, Restò nella sua stanza,
E scaricò la soma
Sul dosso a Melitone...
E poi con tal canaglia
Usar dovrò le buone?

GUARDIANO

Soffrono tanto i poveri...
La carità è un dovere.

MELITONE

Carità, con costoro
Che il fanno per mestiere?
Che un campanile abbattere
Co' pugnì sarien buoni,

여자

주님께서 보내주셨으니까요.

멜리토네

그래, 주님이...주님이...
만일 당신이 나처럼
채찍으로
등을 후려치면서
밤마다 로사리오 기도를 바치고
미제레레를 불렀다면
아이들이 없었을 텐데.

파르디아노

형제여...

멜리토네

하지만 이 거지들은 애들만
징그럽게 많이 낳습니다.

파르디아노

그들에게 자비를 베풀게.

늙은이들

우리에게 그 꼴꼴이죽 좀
더 주시오

멜리토네

이런 천한 자들, 주님의 양식을
꼴꼴이죽이라고?

거지들 [그릇을 내밀며]

조금만 더 주시오, 신부님.

멜리토네

씩 꺼져라, 악마에게나 가거라.
그렇지 않으면 이 국자로
대갈통을 갈겨 주겠다...
더 이상 참을 수 없다.

파르디아노

자비를 베풀게.

여자들

라파엘 신부님은 우리에게
친절하게 대해 주셨는데.

멜리토네

그랬겠지. 그랬겠지. 하지만 그는
이 수프와 가난뱅이들에게 진절머리를 내고,
8일째 자기 방에 처박혀 있지.
그리고 그 짐은
이 멜리토네에게 떠맡겨 버리고.
그런데 내가 어떻게 너희 비천한 것들을
친절하게 대해 주겠나?

파르디아노

가난한 자는 고통을 겪는다.
자비를 베푸는 것은 의무라네.

멜리토네

자신을 마치
거래처럼 생각하는 자들에게 자비라니요?
성당 건물을
부수려는 자들에게 자비라니요?

Che dicono fondaccio,
Fondaccio il ben di Dio...
Bricconi, bricconi, bricconi!
E dicono fondaccio, ecc.

LE DONNE

Oh, il padre Raffaele! ecc.

GLI UOMINI

Era un angelo! Un santo! ecc.

MELITONE

Non mi seccate tanto!

MENDICANTI

Un santo! Un santo!
Sì!, sì, sì, sì, un santo! ecc.

MELITONE

Il resto, a voi prendetevi,
Non voglio più parole, ecc.
Fuori di qua, lasciatemi,
Sì, fuori al sole, al sole,
Lasciatemi, ecc.
Pezze più di Lazzaro,
Sacchi di pravità...
Via, via bricconi, al diavolo,
Toglietevi di qua;
Pezze più di Lazzaro, ecc.

MENDICANTI

Oh, il padre Raffaele!
Era un angelo! Era un santo! ecc.

MELITONE

Pezze più di Lazzaro, ecc.

MENDICANTI

Il padre Raffaele!
Era un angelo! Un santo! ecc.

MELITONE

Fuori di qua! Lasciatemi,

MELITONE

Auf! Pazienza non v'ha che basti!

GUARDIANO

Troppa dal Signor non ne avete.
Facendo carità un dover s'adempie
da render fiero un angelo...

MELITONE

Che al mio posto in tre di finirebbe
col ministrar de' schiaffi.

GUARDIANO

Tacete; umil sia Meliton,
nè soffra se veda
preferisi Raggaele.

MELITONE

Io? No... amico gli son,
ma ha certi gesti...
parla da sè... ha cert'occhi.

주님의 양식을
꿀꿀이죽이라고 하는 자들에게 자비라니요?
도둑놈들 같으니, 도둑놈들, 도둑놈들!
꿀꿀이죽이라니,

여자들

오, 라파엘 신부님!

다른 사람들

그분은 천사라네! 성자라네!

멜리토네

나를 괴롭히지 좀 마라!

거지들

그분은 성자라네! 성자라네!
그래, 맞아, 성자라네!

멜리토네 [술을 발로 차 엎어버린다]

여기 나머지 다 가져다 먹어라.
더 이상 아무 말도 앓겠다.
여기서 꺼져라, 썩 나가라,
성당 밖으로
꺼져버려라.
라자로보다 더 지독한 거지놈들,
썩어빠진 것들...
꺼져라, 꺼져. 천한 것들, 악마한테나 가라
여기서 사라져라.
라자로보다 더 지독한 거지놈들.

거지들

오, 라파엘 신부님!
그분은 천사라네! 성인이라네!

멜리토네

라자로보다 더 지독한 거지들

거지들

라파엘 신부님!
그분은 천사라네! 성자라네!

멜리토네

여기서 꺼져라. 썩 나가라!

멜리토네

으! 더 이상 못 견디겠습니다!

프르디아노

주님은 자네에게 많은 것을 바라지 않으신다네.
자신을 베푸는 것만으로도
자네의 의무를 수행하는 것이니, 천사처럼...

멜리토네

제가 하는 일을 사흘만 해 보면,
수프 대신 주먹을 나눠주게 될 것입니다.

프르디아노

조용히 하게. 자신을 낮추게, 멜리토네.
사람들이 자네보다 라파엘 신부를
더 좋아한다고 해서 화내서는 안되네.

멜리토네

제가 화낸다고요? 아닙니다. 저는 그의 친구인 걸요.
하지만 그는 좀 이상해요.
늘 혼잣말을 하고, 눈빛도 심상치 않아요.

GUARDIANO

Son le preci, il digiuno.

MELITONE

Ier nell'orto lavorava cotanto stralunato,
che scherznado dissi:
Padre, un mulatto parmi...
Guardommi bieco, strinse le pugna, e...

GUARDIANO

Ebbene?

MELITONE

Quando cadde sul campanil la folgore,
ed usciva fra la tempesta,
gli gridai: mi sembra Indian selvaggio...
un urlo cacciò
che mi gelava.

GUARDIANO

Che v'ha a ridir?

MELITONE

Nulla, ma il guardo e penso,
narraste,
che il demonio
qui stette un tempo in abito da frate...
Gli fosse il
padre Raffael parente?

GUARDIANO

Giudizi temerari... il ver narrai... ma n'ebbe il
Superior rivelazione allora... io, no.

MELITONE

Ciò è vero!
Ma strano è molto il padre! La ragione?

GUARDIANO

Del mondo i disinganni,
L'assidua penitenza,
Le veglie, l'astineza
Quell'anima, quell'anima turbâr.

MELITONE

Sarrano i disinganni,
L'assidua penitenza,
Le veglie, l'astinenza
L'astienza che il capo gil guastar

GUARDIANO

Del mondo i disinganni, ecc.

MELITONE

Sarrano i disinganni, ecc.

GUARDIANO

Giunge qualcuno, aprite.

파르디아노

기도와 단식 때문일세.

멜리토네

어제 안뜰에서 같이 일하고 있었는데, 눈알을 하도
굴리기에 농담으로 말했지요: ‘
신부님, 그러니까 꼭 플라토* 같소’
그러자 저를 노려보더군요, 주먹을 꼭 쥐고서...

(* 플라토: 백인과 흑인의 혼혈)

파르디아노

그랬나?

멜리토네

언젠가 종탑에 벼락이 쳤을 때,
그는 폭풍이 치는데도 그리로 달려가더군요.
그 때 제가 뒤에서
‘신부님은 꼭 사나운 인디오횡같소’ 하고 외치니까,
제 피가 얼어붙을 정도의 괴성을 지르더군요.

파르디아노

그런 게 무슨 문제가 되는가?

멜리토네

아니지요. 하지만 그를 볼 때마다
원장님께서 예전에
악마가 수도사의 복장을 한 채 여기서 살았다고 하신
말씀이 떠오르더군요.
혹시 라파엘 신부는
그 악마의 친척이 아닐까요?

파르디아노

말도 안 되는 결론이네. 진실을 말해주고 싶네만,
주교님만이 알고 계시고, 나는 그럴 수 없네.

멜리토네

그 얘기가 사실이었군요!
하지만 라파엘 신부는 정말 이상해요! 왜 그럴까요?

파르디아노

세상에 대한 환멸,
끊임없는 고행과
철야기도, 금식으로 인해
머리가 조금 혼란해졌을 수도 있네.

멜리토네

세상에 대한 환멸,
끊임없는 고행과,
철야기도, 금식으로 인해
머리가 돌아버렸군요.

파르디아노

세상에 대한 환멸

멜리토네

세상에 대한 환멸.
[문의 종소리가 크게 울린다]

파르디아노

누가 왔나 보군. 가서 열어주게.

[파르디아노 신부는 퇴장한다. 멜리토네는 나가서
문을 열고 카를로와 함께 들어온다. 카를로는 망토로

CARLO

Siete il portiere?

MELITONE

È goffo ben costui!

Se apersi, parmi...

CARLO

Il padre Raffaele?

MELITONE

(Un altro!)

Due ne abbiamo;

l'un di Porcuna, grasso,

sordo come una talpa.

Un altro scarno, bruno,

occhi, (ciel, quali occhi!)

Voi chiedete?

CARLO

Quell dell'inferno.

MELITONE

(È desso!)

E chi gli annuncio?

CARLO

Un cavalier.

MELITONE

Qual boria! È un mal arnese.

CARLO

Invano Alvaro ti celasti al mondo,

e d'ipocrita veste

scudo facesti alla viltà.

Del chiostro ove t'ascondi

m'additâr la via l'odio

e la sete di vendetta;

alcuno qui non sarà che ne divida.

Il sangue, solo il tuo

sangue può lavar l'oltraggio

che macchio l'onor mio,

e tutto il verterò.

Lo giuro a Dio.

ALVARO

Fratello...

CARLO

Riconosci.

ALVARO

Don Carlo! Voi, vivente!

CARLO

Da un lustro ne vo' in traccia

Ti trovo finalmente;

Col sangue sol cancellasi

L'infamia ed il delitto.

온 몸을 가리고 있다]

카를로 [거만하게]

그대가 문지기 수사인가?

멜리토네 [독백]

바보같은 놈!

[큰 목소리로]

내가 문을 열어준 걸 보면, 당연히...

카를로

라파엘 신부는?

멜리토네

(라파엘 신부를 찾는 자가 또 있군!)

라파엘이란 신부는 두 사람 있소.

한 사람은 포르쿠나 출신에, 뚱뚱하고,

귀가 완전히 멀었소.

다른 한 사람은 여위고 피부색이 검고,

눈빛이 - (세상에, 그 눈빛이라니!)

당신이 찾는 사람은 둘 중 누구요?

카를로

지옥에서 온 자.

멜리토네

(그자군!)

누가 와 있다고 전하면 되오?

카를로

기사 한 사람이 와 있다고 하시오.

멜리토네 [독백]

거만하긴! 저런 복장에.

[멜리토네 나간다]

카를로

알바로, 세상으로부터 숨어,

위선의 수도사복으로

네놈의 악행을 가려도 소용없다.

네놈에 대한 증오와 복수의 갈망으로

네놈이 숨어있는 이 수도원을 나는 찾아냈다.

아무도 네놈과 나 사이에

끼어들 수 없다.

오로지 피, 네놈의 피만이

내 명예를 더럽힌

모욕을 씻을 수 있다.

네놈의 마지막 피 한 방울까지도 뽑아낼 것이다.

주님께 맹세한다.

[수도사의 복장을 한 알바로가 등장]

알바로

형제여...

카를로

내가 누구인지 보아라!

알바로

돈 카를로! 살아있었군!

카를로

5년이나 네놈을 찾아다녔다.

마침내, 마침내 네놈을 찾아내고야 말았다.

불명예와 네놈의 죄악은

오로지 피만으로 씻을 수 있다.

Ch'io ti punisca è scritto
Sul libro del destin.
Tu prode fosti,
or monaco,
Un 'arma qui non hai...
Deggio il tuo sangue spargere.
Scegli, due ne portai.

ALVARO

Vissi nel mondo, intendo;
Or queste vesti, l'eremo,
Dicon che i falli ammendo,
Che penitente è il cor.
Lasciatemi.

CARLO

Difendere
Quel sajo, nè il deserto.
Codardo, te nol possono.

ALVARO

Codardo! Tale asserto...

No, no! Assistimi, Signore!

Le minaccie, i fieri accenti,
Portin seco in preda i venti;
Perdonatemi, pietà,
O fratel, pietà, pietà!
A che offendere cotanto
Chi fu solo sventurato?
Deh, chiniam la fronte al fato,
O fratel, pietà, pietà!

CARLO

Tu contamini tal nome.
Una suora mi lasciasti
Che tradita abbandonasti
All'infamia, al disonor.

ALVARO

No, non fu disonorata,
Ve lo giura un sacerdote!
Sulla terra l'ho adorata
Come in cielo amar si puote.
L'amo ancora, e s'ella m'ama
Più non brama questo cor.

CARLO

Non si placa il mio furore
Per mendace e vile accento;
L'arme impugna ed al cimento
Scendi meco, o traditor.

ALVARO

Se i rimorsi, il pianto omai
Non vi parlano per me,
Qual nessun mi vide mai,
Io mi prostro al vostro piè!

CARLO

Ah la macchia del tuo stemma
Or provasti con quest'atto!

어느 때건 내가 네놈을 징벌하게 되리라는 것은
이미 운명지어져 있다.
네놈은 전에는 용맹한 군인이었으나,
지금은 수도사이니
무기가 없겠지.
하지만 나는 네놈의 피를 보고야 말리라.
내가 가져온 두 자루의 칼 중 하나를 택해라.

알바로

나도 한때 속세에 있었으니, 자네를 이해할 수 있다.
그러나 보라, 나 지금은 여기 수도원에서
수도사로 있으며, 죄를 뉘우치며,
참회하는 마음 뿐임을 알 수 있지 않은가.
나를 내버려 두게.

카를로

수도사의 옷도, 이 은둔처도
네놈을 지켜주지 못한다.
비겁한 놈.

알바로 [분노하며]

비겁한 놈이라고! 감히...
[독백]
안돼! 안돼! 주님, 저를 도우소서.
[카를로에게]
어떤 욕설도 위협도
바람에 날려버리겠네.
나를 용서하게, 자비를 베풀어 주게.
오, 형제여, 자비를, 자비를 베풀어 주게.
불행하기만 한 이 나를
왜 이리도 모욕하는가?
오, 우리 운명에 따르세
오 형제여, 자비를, 자비를 베풀어 주게

카를로

네놈은 자비라는 이름을 더럽히고 있다.
네놈은 수도원에 들어갔다지만, 내 여동생은
버림받고, 배신당하고,
더럽혀지고, 치욕을 당한 채 남겨졌다.

알바로

아니. 그녀는 더럽혀지지 않았네.
수도사로서 자네에게 맹세하네
천국에서 우리가 사랑하게 될 것과 마찬가지로,
여기 이 세상에서도 그녀를 사랑했네.
아직도 그녀를 사랑하네. 그리고 그녀가 지금도
나를 사랑한다면 더 바랄 것이 없어.

카를로

그런 거짓되고 비겁한 말로는
내 분노를 가라앉힐 수 없다.
칼을 들고 덤벼라.
결투를 하자, 내 원수!

알바로

내 참회와 눈물로도
자네의 마음을 돌리지 못하니,
아무에게도 이런 적이 없지만
자네 발 아래 무릎꿇고 빌겠네.
[카를로의 발 아래 무릎을 꿇는다]

카를로

오, 이런 비굴한 짓을 하는 걸 보니
네놈의 가문이 얼마나 천한지 알겠군!

ALVARO

Desso splende più che gemma.

CARLO

Sangue il tinge di mulatto.

ALVARO

Per la gola voi mentite!
A me un brando!

Un brando, uscite!

CARLO

Finalmente!

ALVARO

No, l'inferno non trionfi.
Va, riparti.

CARLO

Ti fai dunque di me scherno?

ALVARO

Va.

CARLO

S'ora meco misurarti,
O vigliacco, non hai core,
Ti consacro al disonore.

ALVARO

Ah, segnasti la tua sorte!
Morte.

CARLO

Morte! A entrambi morte!

CARLO e ALVARO

Ah! Vieni a morte,
A morte andiam!

SCENA II**LEONORA**

Pace, pace, mio Dio!
Cruda sventura
M'astringe, ahimè, a languir;
Come il dì primo
Da tant'anni dura
Profondo il mio soffrir.
L'amai, gli è ver!
Ma di beltà e valore

알바로 [분노로 벌떡 일어나며]

내 가문은 어느 보석보다도 빛난다!

카를로

네놈의 물라도 혈통은 그 가문을 더럽히고 있지.

알바로 [더 이상 참지 못하고]

네놈은 새빨간 거짓말을 하고 있어!
내게 칼을 내놓아라!
[카를로의 손에서 칼을 잡아채며]
칼을! 나가서 결투를 하자!

카를로

드디어!

알바로 [다시 자신을 억누르며]

안돼, 안돼. 악마가 이겨선 안돼.
가게, 떠나가게.
[그는 칼을 버린다]

카를로

네놈이 지금 나를 조롱하는 거냐?

알바로

가게.

카를로

비겁한 네놈이 지금 나와 결투할
용기가 없다면, 내가 네놈에게
치욕을 내려주마.
[알바로의 뺨을 때린다]

알바로

오, 네놈의 운명은 결정되었다!
죽여버리겠다.
[다시 칼을 집어든다]

카를로

죽어라! 네놈도 죽고, 나도 죽자!

카를로, 알바로

아! 네놈을 죽여버리겠다!
죽여버리겠다, 나가자!
[밖으로 나간다]

2장

레오노라가 은거하는 동굴 바깥. 가파른 절벽 사이의
계곡. 계곡 사이로 냇물이 흐른다. 뒤쪽으로 문이 달린
동굴이 있고 입구에는 동굴 안에서 울리게 되어
있는 종이 걸려 있다. 무대가 서서히 어두워지다가
달이 뜨면서 밝아진다. 레오노라가 창백하고 몹시
비통한 모습으로 동굴 바깥으로 나온다.

레오노라

평화, 평화를 주옵소서, 오, 주님!
잔인한 불행이
저를 괴롭히나이다.
이 괴로움은 여러 해가 지나도
처음과 마찬가지로
고통스럽나이다.
저는 그를 사랑했나이다, 진실로!
하지만 주님께서 그를

Cotanto Iddio l'ornò.
 Che l'amo ancor.
 Nè togliermi dal core
 L'immagin sua saprò.
 Fatalità! Fatalità! Fatalità!
 Un delitto disgiunti n'ha quaggiù!
 Alvaro, io t'amo.
 E su nel cielo è scritto:
 Non ti vedrò mai più!
 Oh Dio, Dio, fa ch'io muoia;
 Che la calma può darmi morte sol.
 Invan la pace qui sperò quest'alma
 In preda a tanto duol.

Misero pane, a prolungarmi vieni
 La sconsolata vita... Ma chi giunge?
 Chi profanare ardisce il sacro loco?
 Maledizione! Maledizione! Maledizione!

CARLO

Io muoio! Confessione!
 L'alma salvate.

ALVARO

E questo ancora sangue d'un Vargas.

CARLO

Confessione!

ALVARO

Maledetto io sono...
 Ma qui presso è un eremita.

A confortar correte un uom che muor.

LEONORA

Nol posso.

ALVARO

Fratello! In nome del Signore.

LEONORA

Nol posso.

ALVARO

È d'uopo.

LEONORA

Aiuto! Aiuto!

ALVARO

Deh, venite.

LEONORA

Temerarii, del ciel l'ira fuggite!

ALVARO

Un donna! Qual voce...
 Ah, no... uno spettro!

LEONORA

아름다움과 미덕으로 축복하셨기에,
 아직도 그를 사랑하며,
 제 마음에서 그의 모습을
 영원히 지울 수가 없나이다.
 비극적인 운명! 비극적인 운명! 비극적인 운명!
 그날의 죄악이 우리를 이 세상에서 갈라놓았네.
 알바로, 사랑해요.
 하지만 나는 당신을 다시는 볼 수 없도록
 주님께서 정하셨습니다.
 오, 주님, 주님, 저에게 죽음을 내리소서.
 죽음만이 제게 평화를 줄 수 있나이다.
 저의 영혼은 이 세상에서 평화를 구했으나 허사였고,
 영원한 슬픔에 괴로워할 뿐이옵니다.
 [그녀는 파르디아노가 식량을 가져다 둔 바위로 간다]
 불쌍한 음식들, 내 비참한 목숨을
 이어주려 왔구나... 누가 여기로 다가오는 소리가?
 감히 이 성소를 더럽히려 하다니?
 저주받으라! 저주받으라!
 [그녀는 동굴로 들어가서 문을 닫는다. 칼이 부딪치는
 소리가 들린다]

카를로 [무대 밖에서]

나는 곧 죽는다! 고해성사를...
 내 영혼이 구원되도록...

알바로 [손에 피묻은 칼을 들고 등장]
 또다시 바르가스의 피를 묻히고 말았다.

카를로

고해성사를!

알바로 [칼을 던져버린다]

저주받은 이 몸...
 이 근처에 은둔자가 있는데.
 [동굴로 달려가 문을 두드린다.]
 죽어가는 사람이 있으니 그에게 안식을 주십시오.

레오노라 [안에서]

나는 할 수 없소

알바로

형제여! 주님의 이름으로...

레오노라

할 수 없소.

알바로 [문을 계속 두드리며]

해주셔야 합니다.

레오노라 [동굴의 종을 울리며]

도와주세요! 도와주세요!

알바로

제발 와주세요.

[레오노라, 문으로 다가온다]

레오노라

무엄한 자, 주님의 진노를 피하라!

알바로

여자! 이 목소리는...
 실마... 그럴 리가!

레오노라 [알바로를 알아본다]

Che miro?

ALVARO

Tu, Leonora!

LEONORA

Egli è ben desso.

Ah, ti risveglio ancora.

ALVARO

Lungi, lungi da me; queste mie mani grondano sangue, Indietro!

LEONORA

Che mai parli?

ALVARO

Là giace spento un uom.

LEONORA

Tu l'uccidesti?

ALVARO

Tutto tentai per evitar la pugna.

Chiusi i miei dì nel chiostro.

Ei mi raggiunse, m'insultò, l'uccisi.

LEONORA

Ed era?

ALVARO

Tuo fratello!

LEONORA

Gran Dio!

ALVARO

Destino avverso,

Come a scherno mi prendi!

Vive Leonora, e ritrovarla deggio or

che versai di suo

fratello il sangue!

LEONORA

Ah!

ALVARO

Qual grido! Che avviene?

Ella, ferita!

LEONORA

Nell'ora estrema perdonar non seppe.

E l'onta vendicò nel sangue mio.

ALVARO

E tu paga, non eri, o vendetta di Dio.

Maledizione!

GUARDIANO

Non imprecare; umiliati

A Lui ch'è giusto e santo,

Che adduce a eterni gaudii

저 사람은?

알바로

그대, 레오노라!

레오노라

정말 당신이군요.

당신을 다시 보게 되다니.

알바로

나에게 다가오지 마시오, 내 손은

피에 젖었소. 물러서요!

레오노라

무슨 말씀이세요?

알바로 [숲을 가리키며]

저쪽 숲에 죽어가는 사람이 있소

레오노라

당신이 죽었나요?

알바로

나는 결투하지 않으려 모든 노력을 다했소.

속세를 떠나 수도원에 들어왔지만,

그는 나를 찾아와, 나를 모욕했고, 나는 그를 죽였소.

레오노라

그가 누군데요?

알바로

당신의 오빠!

레오노라

오, 주님!

[숲 쪽으로 달려간다]

알바로

잔인한 운명이여, 이토록 나를 조롱하는가!

레오노라는 살아있었지만,

내가 그녀 오빠의 피를

흘리게 한 후에야

그녀를 다시 만나게 되다니!

레오노라 [무대 밖에서 비명을 지른다]

악!

알바로

비명소리가! 어떻게 된 일이지?

[과르디아노 신부가 치명상을 입은 레오노라를

부축하며 등장한다]

그녀가 치명상을!

레오노라 [죽어가며]

죽어가는 순간에도 오빠는 저를 용서하지 않고

제 피로 복수를 했어요.

알바로

카를로의 죽음만으로는 주님의 복수가 다 이루어지지

않는다는 말입니까, 저주스런 운명!

과르디아노 [엄숙하게]

저주해서는 아니되요. 정의롭고 거룩하신 주님 앞에

자신을 낮추시오.

주님은 눈물의 골짜기를 지나

Per una via di pianto;
D'ira e fulgor sacrilego
Non profferir parola,
Vedi, vedi quest'angiol vola
Al trono del Signor.

LEONORA

Sì, piangi e prega.
Di Dio il perdono io ti prometto.

ALVARO

Un reprob, un maledetto io sono.
Flutto di sangue innalzasi fra noi.

LEONORA

Piangi! Prega!

GUARDIANO

Prostrati!

LEONORA

Di Dio il perdono io ti prometto.

ALVARO

A quell'accento più non poss'io resistere.

GUARDIANO

Prostrati!

ALVARO

Leonora, io son redento,
Dal ciel son perdonato!

LEONORA e GUARDIANO

Sia lode a Te, Signor.

LEONORA

Lieta or poss'io precederti
Alla promessa terra.
Là cesserà la guerra,
Santo l'amor sarà.

ALVARO

Tu mi condanni a vivere.
E m'abbandoni intanto!
Il reo, il reo soltanto
Dunque impunito andrà!

GUARDIANO

Santa del suo martirio
Ella al Signor ascenda,
E il suo martir t'apprenda
La fede e la pietà!

LEONORA

n ciel ti attendo, addio!

ALVARO

Deh, non lasciarmi, Leonora, ah no,
non lasciarmi...

LEONORA

Ah... ti precedo... Alvaro... Ah...
Alvar... Ah!

영원한 기쁨으로 우리를 인도하시니,
주님을 모독하는 분노와 복수의 말을
해서는 아니되오.
이제, 이 천사같은 여인의 영혼은
주님의 옥좌로 올라갈 것이오.

레오노라

그래요. 눈물로 기도해 주세요.
주님께서 그대를 용서하실 거예요, 약속해요.

알바로

내 영혼은 버림받고 저주받았소.
그대와 나 사이에는 피의 강물만이 흐를 뿐.

레오노라

눈물로 기도해 주세요!

파르디아노

무릎을 꿇으시오!

레오노라

주님께서 그대를 용서하실 거예요, 약속해요.

알바로

그대의 말에 더 이상 저항할 수 없네.
[레오노라의 발 아래 무릎꿇는다]

파르디아노

무릎을 꿇으시오!

알바로

레오노라, 나는 구원받았소.
주님께서 나를 용서하셨소.

레오노라, 파르디아노

찬미받으소서, 주님.

레오노라 [알바로에게]

이제 저는 기쁘게 그대보다 먼저
약속된 땅으로 떠날 수 있어요.
그곳에선 더 이상 다툼도 없고,
사랑은 거룩한 축복을 받을 거예요.

알바로

그대여, 나를 이 세상에 남겨두고
홀로 살아가게 하다니요.
죄는 나에게 있는데,
나는 벌도 받지 않고 살아남는다니!

파르디아노

성스런 순교로 그녀는
주님께로 승천하고,
그녀의 죽음은
그대에게 자비를 가르쳐 주리!

레오노라

천국에서 그대를 기다릴게요. 안녕히!

알바로

아, 나를 두고 떠나지 마오, 레오노라, 안 돼,
떠나지 마오...

레오노라

아...저는 먼저 갈게요... 알바로... 아...
알바... 아!

ALVARO
Morta!

GUARDIANO
Salita a Dio!

[죽는다]

알바로
죽었다!

파르디아노
주님 곁으로 갔네!